

# Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

## Q

Alain Trubert

Thierry Trubert

*¿Y las palabras, dónde están? ¿Por qué han desaparecido todas de repente? Como una bandada de aves migratorias han levantado el vuelo durante la noche.* Luis Landero

*Mais où sont donc passés les mots? Pourquoi ont-ils soudain tous disparu? Telle une nuée d'oiseaux migrants, ils ont pris leur envol pendant la nuit.*

### Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2021, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon), *in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1, Vol. 2 July 2021 No. 1, et *in* « **Studies Collection, Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, No. 43 March 2021, No. 44 January 2022. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », printemps 2013 et 2014).

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, etc.

Ce dictionnaire indique un large éventail des registres linguistiques et accorde la place qui lui revient à la dimension américaine de l'espagnol (l'immense majorité des quelques 500 millions d'hispanophones vivent sur le continent américain, les États-Unis en comptent à eux seuls 50 millions, c'est le deuxième pays de langue espagnole après le Mexique, devant l'Espagne et l'Argentine). Ce dictionnaire précise les occurrences latinoaméricaines en indiquant entre crochets la région ou le pays concernés. Mention est également faite des cas de spanglish (combinaison d'anglais et d'espagnol basée sur le même système linguistique que le français) ; il est

particulièrement en usage aux États-Unis, au Mexique, dans les pays d'Amérique Centrale ainsi que dans ceux des Caraïbes. Comme le rappelle finement le journaliste argentin Martín Caparrós (auteur de « Ñamérica », 2021), Miami est devenue bien plus qu'une grande capitale d'Amérique latine : un immense capital latinoaméricain : « Miami [o “*Maiami*” o, incluso, en argentino, “*Mashami*”] más que la capital de América latina, es el [*sic*] capital de América latina ».

Pour agrémenter les pages de ce dictionnaire, nous y présentons des recettes de cuisine et des dessins originaux de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

Dans le **tome 2**, on pourra ainsi les découvrir aux entrées suivantes :

- « **fève** » : la recette de cuisine « Fèves *esparragás* » de José Castellanos Ubao qui l'a lui-même illustrée ; publication bilingue de la recette
- « **lièvre** » : sa recette de cuisine illustrée « Lièvre en escabèche » ; publication bilingue de la recette
- « **menu** » : deux de ses dessins : « Menú del día » et « Cocina », tirés de sa série « *¡¡Ay qué rico Federico!! 10 recetas de cocina* ».

Dans le **tome 3**, on pourra aussi découvrir deux de ses dessins originaux à l'entrée suivante :

- « **plage** ».

Dans le **tome 4**, on pourra également en découvrir un, « *Come y Calla* », à l'entrée suivante :

- « **princesse** ».

On pourra aussi découvrir le dessin de **Jacqueline Trubert**, « *Appellations des jambons d'Espagne* », à l'entrée suivante :

- « **protégé** ».

Dans cette présente publication « **Q** », on découvrira également deux nouveaux dessins intitulés « *Petit* », l'un de **Jacqueline Trubert** et l'autre de **Daniel Moreau**, à l'entrée suivante :

- « **quadrupède** ».

On pourra aussi découvrir un autre dessin de l'artiste **José Castellanos Ubao**, « *Quelle délicatesse !* », à l'entrée suivante :

- « **quel, quelle** ».

***Nota bene***

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambigüiser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

# Q

**Qatar ; Katar** — Catar ; [Jamal]

**Khashoggi** [journaliste assassiné] **ne se prive pas de mentionner des ennemis acharnés de l'Arabie Saoudite comme le ~** : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudi, como Catar.

**qatarien, qatarienne ; qatari** *adj* — catari ; **un groupe d'investissements ~ est à la tête du projet** : un grupo inversor catari abandera el proyecto.

**Q.C.M. ; questionnaire à choix multiples** [*voir questionnaire*] — pregunta de opción/selección múltiple.

**Q.I. ; quotient intellectuel** [*voir quotient*] — QI ; CI ; cociente/coeficiente intelectual.

**quadragénaire ; quadra** — cuarentañero, cuarentañera ; cuarentón.

**quadrature** — cuadratura ♦ **c'est la ~ du cercle** : poner(le) puertas al campo.

**quadrillage** — cuadrícula ; **par ~** : por cuadrículas.

**quadriller** — cuadrricular.

**quadrupède** — cuadrúpedo ; **il est préconisé d'éviter la déforestation de la planète et de batailler pour empêcher que les pets des ~s, transformés en gaz à effet de serre, ne pourrissent l'atmosphère** : se preconiza evitar la deforestación del planeta [y] luchar para que el pedo de los

cuadrúpedos, transformado en gas invernadero, no arruine la atmósfera.

♦ *voir* les deux dessins intitulés « *Petit* », l'un de **Jacqueline Trubert** et l'autre de **Daniel Moreau** en pages suivantes.

**quai** — muelle ; **la paillote d'El Puntal : on s'y rend par bateau depuis le ~ du port de Santander** : el chiringuito de El Puntal: para ir se toma el barco desde el muelle del puerto de Santander.

**qualificatif** *nm* — calificativo ; apelativo

♦ **les ~s dont les accusés ont gratifié l'enfant malade** : los calificativos que los acusados regalaron al niño enfermo

♦ « *boniche, indienne, blatte, latina* », **tels sont quelques-uns des ~s que les employées de maison endurent encore de nos jours** : “*chacha, india, cucaracha, sudaca*”, éstos son algunos de los apelativos que las internas siguen soportando a día de hoy.

**qualification** — cualificación ; **le décalage entre la ~ des personnes et les compétences professionnelles exigées par les entreprises** : el desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas ♦ **des jeunes sans ~** : jóvenes sin cualificar/titulación.

**qualifié, qualifiée** — cualificado, cualificada ; tipificado ♦ **une majorité ~e** : una mayoría cualificada ♦ **un délit ~** : un delito tipificado

**qualifier** — calificar ; llamar ; adjetivar

♦ calificar ; **ceux qui font du flicage du haut de leurs balcons, pour insulter**

**les personnes circulant dans la rue, ont été qualifiés de « balconazis » :** los que ejercen de policías de balcones para insultar a quienes circulan por la calle han sido calificados como “balconazis” ♦ **Houri [centre pénitentiaire de Syrie] est devenu un projet pilote pour déradicaliser les jeunes « lionceaux du califat », comme l’on qualifie ces enfants de moudjahidin qui, très tôt, se sont vus entraînés et endoctrinés par le groupe terroriste :** Houri se ha convertido en un proyecto piloto para desradicalizar a los jóvenes “cachorros del califato” como califican a aquellos hijos de muyahidines que a edades tempranas fueron entrenados y adoctrinados por el grupo terrorista ♦ **on n’entendrait pas au Parlement des accusations de terrorisme dans la bouche de parlementaires femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur le terrain scabreux de la haine :** en el Parlamento no se oírían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n’ont pas hésité à la ~ d’« actrice porno-gore » ou de « gaucho de salon », et cela pour citer les termes les plus softs :** ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de “actriz porno-gore”, “izquierdista de posturo”, y eso, de entre lo más suave

♦ **llamar ; ~ de :** llamar/tildar de ; adjetivar como ♦ **la grippe que l’on qualifie à tort d’espagnole a provoqué entre 20 et 50 millions de morts :** la mal llamada gripe española causó entre 20 y 50 millones de muertos ♦ **le projet Castor [stockage naturel de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les sociologues « à fla-fla » qualifient d’extraction de revenus publics :** el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas

♦ [locution **être qualifié pour :**] estar capacitado para ♦ **ne pas être qualifié pour :** no ser quien para ♦ **je ne suis pas qualifié pour :** no soy nadie para ♦ **je ne suis pas qualifié pour le juger :** no soy quien para juzgarlo

♦ [locutions diverses :] **Monsanto, en parlant de moi [la journaliste Carey Gillam], me qualifiait « d’emmerdeuse » :** Monsanto se refería a mí [a la periodista Carey Gillam] como “*un grano en el culo*” ♦ **une avalanche de messages sur les réseaux sociaux qualifient l’attaque contre [Nicolás Maduro [président du Vénézuéla] de coup monté :** una riada de mensajes en las redes sociales, tildan de montaje el ataque contra Maduro.

**qualitatif, qualitative adj** — cualitativo, cualitativa ♦ **un saut ~ :** un salto de calidad.

**qualitatif nm** — cualitativo ; **le quantitatif relègue le ~ :** lo cuantitativo destierra a lo cualitativo.



« *Petit* » de **Jacqueline Trubert**



« *Petit* » de **Daniel Moreau**



**qualité** — calidad ; casta ; bondades ♦ **un label de ~** : un sello/marchamo de calidad ♦ **répondre à des standards de ~** : cumplir unos estándares de calidad ♦ **un saut en ~** : un salto de calidad ♦ **une cuisine de ~ à prix modérés/serrés** : una cocina de calidad a precios contenidos ♦ **notre stratégie n'est pas de serrer les prix, car sinon vous êtes perdant ; nous, on apporte la ~, c'est toute la différence** : nuestra estrategia no es ir a precio, tienes las de perder, la calidad que damos, eso es la diferencia ♦ **la réduction des bourses se traduira par une baisse de ~** : la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad ♦ **trois universités sur quatre ne réussissent pas le test de ~ du ministère** [espagnol] : tres de cada cuatro universidades no superan la criba de calidad del ministerio ♦ **un vin de ~** : un vino de calidad/categoría ; **le grenache est un cépage qui produit de la quantité et peu de ~, rien de tel comme cépage que le tempranillo** : las garnachas tintoreras dan mucha producción y poca calidad, donde se encuentre una uva tempranillo ♦ **la création d'une entreprise dans un village, outre que les coûts sont moindres, apporte une plus grande ~ de vie au personnel** : emprender en un pueblo, además de ser más barato, da una mayor calidad de vida a los trabajadores ♦ **défendre avec les dents un système sanitaire public, gratuit et universel de ~** : defender a mordiscos un sistema sanitario, público, gratuito y

universal de calidad ♦ **s'il** [Pablo Iglesias, secrétaire général de Podemos] **est si soucieux de la ~ de notre démocratie, comment se fait-il qu'en 2017, il se soit bien gardé de protester contre ceux qui s'en sont violemment pris à elle ?** : si tanto le preocupa la calidad de la nuestra [democracia], ¿cómo es que en 2017 no protestó contra quienes arremetieron a la brava contra ella? [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ministère de l'Agriculture** [espagnol] **propose de réguler à la baisse les rendements de l'olive dans les moulins à huile, afin d'obtenir moins d'huile mais qu'elle soit de ~ supérieure** : Agricultura plantea regular a la baja los rendimientos de la aceituna en las almazaras para obtener menos aceite de más calidad ♦ **l'avocat est la solution idéale que tout le monde devrait avoir dans sa cuisine, pour les jours où l'on n'a pas d'idées, en plus il est drôlement bon quand il est de ~ et mûr à point** : el aguacate es el comodín que todos deberíamos tener en la cocina para los días tontos, y está condenadamente bueno si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ **une logique implacable et élémentaire provoque un télescopage entre la recherche des bénéfices d'entreprise et la ~ des soins aux malades et aux personnes âgées** : una lógica implacable y elemental hace que la búsqueda de beneficios empresariales y la calidad de la asistencia a enfermos y ancianos se den de bruces

♦ [locutions diverses :] **un débat de ~** : un debate de altura ♦ **les fringues de ~** : *la ropa buena* ♦ **préférer la quantité à la ~** : *burro grande, ande o no ande* ♦ **des jeunes avec toutes les ~s requises** : jóvenes aunque sobradamente preparados ♦ **le rapport ~-prix** : la relación calidad-precio ; la relación precio-calidad ♦ **la ~ moyenne** : la mediana ♦ **l'Union Européenne travaille actuellement à classer les différentes activités économiques ainsi que les produits financiers, en fonction de leur degré de ~ environnementale** : la Unión Europea está trabajando en clasificar las actividades económicas y los productos financieros en función de cuán verdes pueden considerarse ♦ **il est contradictoire, dangereux, voire impossible, de profiter des avantages de sa ~ de Romain et en même temps applaudir les barbares** : es contradictorio, peligroso, y hasta imposible, disfrutar de las ventajas de ser romano y al mismo tiempo aplaudir a los bárbaros [Arturo Pérez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en ~ de** : como ; **l'ex-guérillero des FARC s'est proclamé victime d'un traquenard nord-américain puis a été libéré en vertu de son immunité en ~ de membre du congrès appartenant au parti Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común** : el exguerrillero de las FARC se proclamó víctima de una encerrona gringa y fue liberado al reconocérsele sus fueros como congresista del Partido de Fuerza Alternativa

Revolucionaria del Común.

**quand** — [*adv interrog* :] cuándo ; [*conj* :] cuando ♦ **pour ~ ?** : para cuándo? ♦ **~ avez-vous compris que, sans être pour autant vieille, vous n'étiez plus jeune ?** — **~ un beau mec, au feu rouge, m'a regardée et que moi, au lieu de l'envoyer aux pelotes, je me suis cramponnée à mon sac parce que j'ai cru qu'il allait me le voler** : ¿cuándo se dio cuenta de que, sin ser mayor, ya no es joven? — *cuando me miró un tío bueno en un semáforo y yo, en vez de sacar culo, sujeté el bolso porque creí que iba a robármelo* [Amparo Larrañaga, actrice]

♦ [locution **~ bien même** :] aunque ♦ **~ bien même ils vivraient cent ans** : así vivan cien años

♦ [locution **~ même** :] de todos modos ; por lo menos ; aun ♦ **~ même !** : ¡hay que ver! ; ¡anda ya! ♦ **~ même, écoute ! ça devient plus possible !** : vamos, hija, que es que una ya no puede más ♦ **mais on pourra ~ même dire, j'espère** : pero ya podremos decir, espero ♦ **~ même, ignorer ce que c'est qu'être triste !** : mira que no saber lo que es estar triste ♦ **merde, j'ai ~ même 48 ans !** : joder, ¡que tengo 48 años! ♦ **c'est ~ même dur à avaler que, pour obtenir le service clients, on fasse les poches de ces derniers, histoire de les alléger de quelques euros** : no deja de ser un auténtico sarcasmo que la atención al cliente pase por meterle la mano en el bolsillo para esquilmarle unos euros.

**quant à** [pl :] **aux** *loc prép* — en cuanto a ; **un pasteur évangélique a ajouté que le cerveau est « programmé pour croire en Dieu et donc que Dieu existe »** [...] **~ à nous autres, les femmes, ma chère Simone [de Beauvoir], que ce soit bien clair : « on en a assez, assez, assez, et plus qu'assez »** : agregó [un pastor evangélico] que el cerebro está “cableado para creer en Dios y por tanto Dios existe” [...] y en cuanto a nosotras, querida Simone [de Beauvoir] que quede claro: “*estamos hartas, hartas, hartas, reontra hartas*” [Claudia Piñeiro, Argentine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **Dieu me garde de mes amis, ~ à mes ennemis, je m'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **~ aux indemnisations, vous pouvez faire une croix dessus !** : de indemnizaciones, ni hablar.

**quant-à-soi** *nm inv* — [locution **rester sur son ~** :] guardar/cuidar las formas.

**quantique** — cuántico, cuántica ; **faire un saut ~** : dar un salto cuántico.

**quantitatif** *nm* — cuantitativo ; **le ~ relègue le qualitatif** : lo cuantitativo destierra a lo cualitativo.

**quantité** — cantidad ; **l'Andalousie a perdu « deux doigts » sur les premières doses du vaccin ; cette ~ se traduit par 20 % de vaccination supplémentaire, selon le ministre régional de la Santé** : Andalucía ha desperdiciado “un culillo” de las primeras dosis de la vacuna; esa cantidad implica un 20% más de vacunación, según el consejero de Salud

♦ [locutions diverses :] **préférer la ~ à la qualité** : *burro grande, ande o no ande* ♦ **la ~ de** : la de ; **avec la ~ de choses que** : con la de cosas que ♦ **une ~ négligeable** : una irrelevancia ♦ **des ~s industrielles** : mogollocientos ; **en ~s industrielles** : a manta ; a granel ; a litros ♦ **ah ! ces enfants adolescents qui vous toisent de haut en vous traitant comme une ~ négligeable** : esos hijos adolescentes que te miran por encima del hombro como perdonándote la existencia.

**quarantaine** — cuarentena ; mediana edad

♦ [maladie :] **une ~** : una cuarentena ♦ **une ~ triste** : *una cuarentena ; una cuarentena* [cuarentena+pena]

♦ **d'autres devront admettre que la ~ ne leur a pas réussi** : otros deberán admitir que la cuarentena les sentó fatal

♦ **le périple d'une Espagnole à l'étranger : « j'en suis à ma troisième ~ en quatre mois »** : el periplo de una española en el extranjero: “ya voy por mi tercera cuarentena en cuatro meses”

♦ [villages blancs d'Andalousie :] **l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la ~** : la iniciativa de regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena ♦ [fig :] **mettre quelqu'un en ~** : hacerle el vacío a uno ; **mettre un parti politique en ~** : negar el oxígeno a un partido político

♦ [âge :] **la ~** : los 40 ; la mediana edad ♦ **c'est sans doute cela la ~** : eso va a ser la mediana edad ♦ **à l'approche de**

la ~ : vislumbrando los 40 ♦ *avec Noël, impossible d'échapper au casse-couilles des pubs de parfums [...] mais c'est justement à ce moment-là que quelqu'un a ressorti une interview ancienne de Carolina Herrera, dans laquelle elle affirme ne pas trouver chic de porter le jeans, ni le bikini, ni les cheveux longs, passé la ~ : ya ha empezado la turra navideña de anuncios de perfumes [...] pero, justo en estas, alguien ha resucitado una vieja entrevista de Herrera en la que afirma que no ve fino llevar vaqueros, ni biquinis, ni pelo largo pasados los 40* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

**quarante ; 40** — cuarenta ; 40 ; **plus cinq, ~-cinq, et je retiens quatre** : y cinco cuarenta y cinco, y llevo cuatro ♦ **le radar se déclenche à partir de ~sept km/heure** : el radar salta al superar los 47 km/h ♦ **un foyer temporaire pour ~ ouvriers agricoles** : il y a deux coins douches, quatre machines à laver, un salon et une salle à manger : un albergue temporal para 40 jornaleros: hay dos zonas de duchas, cuatro lavadoras, salón y comedor ♦ **en Espagne, l'État prend sous sa tutelle plus de ~ 000 mineurs** : el Estado tutela a más de 40.000 menores en España ♦ **ce ne sont pas moins de ~ tremblements de terre, plus ou moins perceptibles, qui ont accompagné le sommeil, ou plutôt le demi-sommeil, des Grenadins** : hasta 40 terremotos, unos más perceptibles que otros, han

acompañado el sueño, o más bien el duermevela, de los granadinos ♦ **la population de la tourterelle des bois [streptopelia turtur] a chuté de ~ % en deux décennies et de presque 80 % en Europe** : la población de la tórtola europea [streptopelia turtur] se ha desplomado un 40% en dos décadas y casi un 80% en Europa ♦ **ils sont nombreux à payer jusqu'à ~ 000 quetzals [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière américaine** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes

♦ [locution ~ euros :] **en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à ~ euros** : en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros ♦ **cela nous est revenu à ~ euros chacun ; on s'en est tiré à ~ euros chacun** : salimos a 40 euros cada uno ♦ **il y a des fermes basques reconverties en bons restaurants où l'on mange foutrement bien pour moins de ~ euros** : hay caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros

♦ [locution à/de ~ ans :] a los 40/cuarenta ; de 40/cuarenta años ♦ **à ~ ans, le styliste de mode prétend avoir un ego aguerrri** : el estilista de moda dice estar curado de ego a sus 40 años ♦ **je sais comment arriver à ~ ans, le défi est de traverser l'étape difficile pour devenir une personne âgée au**

**visage merveilleusement ridé** : sé como llegar a los 40, el reto es pasar ese tramo difícil hasta ser una persona mayor con una cara arrugada maravillosa [Leonor Watling, actrice et chanteuse] ♦ **si bon nombre de personnes de moins de ~ ans se soucient de leurs parents et de leurs grands-parents, je suppose que ce serait trop que de demander et espérer la même chose d'un parfait crétin** : que se preocupen [numerosos menores de cuarenta años] de sus padres y abuelos, eso ya sería, supongo, demasiado pedir y esperar de un idiota cabal [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai le souvenir de cette mammographie à ~ ans ; j'avais murmuré à l'infirmière, sur un ton menaçant, que si elle me faisait mal, je crierais ; elle avait répondu : « comme vous exagérez ! »** : recuerdo aquella mamografía de los 40; le susurré a la enfermera, con voz amenazadora, que, si me hacía daño, me pondría a gritar; ella respondió: "¡qué exagerada!" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution ~ ans/années :] 40/cuarenta años ♦ **un crédit immobilier sur ~ ans** : una hipoteca a 40 años ♦ **ce sont ~ années d'aventures communes** : son 40 años de andanzas comunes ♦ **l'Espagne a traîné derrière elle ~ ans de dictature nationale-catholique** : España arrastró 40 años de dictadura nacionalcatólica ♦ **pendant ~ ans, on n'a pas construit de logement public [en Espagne] alors que l'on a déroulé**

**le tapis rouge à la spéculation** : son 40 años en los que no se ha hecho vivienda pública y se han puesto alfombras rojas a la especulación

♦ [locution **les années ~ :**] los 40/cuarenta ; los años 40/cuarenta ♦ **l'aube des années ~ :** los tempranos cuarenta ♦ **entre la fin des années ~ et le début des années cinquante** : entre finales de los cuarenta y primeros cincuenta ♦ **la série de B.D. « Paracuellos », la plus célèbre de [Carlos] Giménez, qui se situe dans un internat dans les années ~, représente une partie essentielle de la mémoire collective de l'après-guerre en Espagne** : la serie "Paracuellos", la más conocida de Giménez, ambientada en un internado en los años cuarenta, constituye una parte esencial de la memoria colectiva de la posguerra española

♦ [locutions **s'en moquer/foutre comme de l'an ~ :**] *pasarse por el forro ; pasarse de los cojones ; da lo mismo ocho que ochenta ; ponerse algo por montera* ♦ **je m'en tape comme de l'an ~ :** *me importa un huevo/pito.*

**quart** — cuarto ; cuarta parte ♦ un cuarto de hora ; **manquer à quelqu'un un ~ d'heure de cuisson** : *faltarle a uno un hervor ; estar crudo ; aún no estar hecho del todo* ♦ **c'est seulement le ~ des déchets de chantier [Espagne] qui finit dans des usines de recyclage** : solo una cuarta parte de los residuos de obra llegan a plantas de reciclaje ♦ **de la mi-temps au ~ de temps** : desde la mitad a una cuarta parte de la jornada

♦ [locution **les ~s de finale** :] los cuartos

♦ **l'Espagne bat l'Italie et s'achemine vers les ~s de finale** : España derrota a Italia y pone rumbo a cuartos

♦ **Séville a collé deux buts au Barça à l'aller des ~s de finale de la Coupe d'Espagne de football** : el Sevilla le endosó dos tantos al Barcelona en la ida de cuartos de Copa del Rey

♦ [locution **un mauvais ~ d'heure** :] un sofocón ; un mal trago ; un trago amargo ; un trago ; un mal rato

♦ **passer un mauvais/sale ~ d'heure** : *pasarlas guapas* ; pasar lo suyo ; pasarlo mal ; pasar un mal rato ; darse mal rato ; pasar crujía ; pasar un mal trago ; pasar por un trago ; caersele el pelo a alguien

♦ [locution **au ~ de tour** :] *en cero coma (dos)* ♦ **démarrer/partir au ~ de tour** : ser un cohete ; actuar bajo calen-tones ; saltar ; saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ♦ **il faut démarrer au ~ de tour** : *aquí el que no corre vuela*.

**quartier nm** — cuarto ; gajo ♦ **des ~s d'orange** : gajos de naranja ♦ **avoir ses ~s de noblesse** : tener pedigrí ♦ **donner ~ libre** : dar suelta

♦ [locution **pas de ~** :] a saco ♦ **livrer un combat sans ~** : luchar a degüello

♦ [locution **le ~ d'une prison** :] el apartado ; el pabellón ♦ **le ~ V.I.P. de la prison** : el apartado VIP de la cárcel ♦ **demande avait été faite à la police de couper l'électricité pour empêcher les prisonniers d'utiliser les tronçonneuses, avec lesquelles ils voulaient**

**s'attaquer à une cinquantaine de condamnés se trouvant dans le ~ de haute sécurité** : habían pedido a la policía cortar la luz para que los presos no pudieran utilizar las motosierras con las que pretendían agredir a cerca de medio centenar de reos que se encontraban en el pabellón de alto riesgo [Équateur].

♦ [locution **le ~ d'une ville** :] el barrio ; la zona ; el vecindario ; la comunidad ; el reparto [Mexique ; Nicaragua]

♦ barrio ; **à croire que tu n'es pas du ~ !** : ¡ni que fueras de otro barrio!

♦ **jusqu'à maintenant, Almanjáyar [Grenade] a dû endosser l'étiquette de ~ sensible** : hasta el día de hoy Almanjáyar ha tenido que cargar con el estigma de ser un barrio conflictivo ♦ **le Polígono Sur [quartier industriel Sud] de Séville : le ~ qui, depuis les dernières décennies et de manière récurrente, reste le plus pauvre d'Espagne** : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada ♦ **en Espagne, les inégalités varient d'un ~ à l'autre ; en Espagne, les inégalités, c'est selon les ~s** : la desigualdad en España va por barrios ♦ **Le Pou et ses frères sont les héritiers des premiers braqueurs à la voiture-bélier, sortis d'un univers de découpeuses et de casse-autos, dans les ~s d'Orcasitas et de Villaverde Alto [Madrid], ce qu'on appelle le milieu caillera** : *El Piojo y sus hermanos son herederos de*

*los primeros aluniceros forjados entre troqueladoras y desguaces en los barrios de Orcasitas y Villaverde Alto, toda una cultura lumpen* ♦ **ça me scie cette image, dans le ~ madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un sourd contre un réverbère avec un club de golf** : alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf ♦ **les habitants du centre de Madrid sont affables et doués d'un sens de l'humour apparemment inné, c'est la culture du ~ qui le veut, même s'il n'en est pas vraiment ainsi, bien évidemment** : los habitantes del centro de Madrid son afables y están dotados, por la cultura del barrio, de un sentido del humor que parece que viene de fábrica, aunque no sea así, claro [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans mon ~ [Buenos Aires], pour dire de quelque chose que c'est insignifiant, on dit « poroto » [haricot] ; prononcer le mot « poroto » est jouissif : le « P » claque, les « O » suggèrent, « la bouche est en cul de poule »** : en mi barrio dicen que algo es un "poroto" para decir que es insignificante; y la palabra "poroto" es un placer: la "P" restalla, las "O" sugieren, los labios protuberan [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les résidents du ~ de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement : recherchons**

**« jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services** : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ gentrifié/embourgeoisé/boboisé** : un barrio gentificado/aburguesado ♦ **un ~ résidentiel/chic/huppé** : un barrio elegante/fino/burgués/exclusivo ; una zona exclusiva ♦ **un ~ difficile/sensible/craignos** : un barrio conflictivo/duro/problemático ; un barrio bravo [Amérique latine] ♦ [locution **le ~ juif** :] el barrio judío ; la judería ; la aljama hebrea [Espagne médiévale] ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères onglés aux sabots fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) sacrifiés selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un ~ juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata unglada con la pezuña hendida que "pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejitá", explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama

hebrea en Pancorbo

♦ [locutions **du ~ ; des ~s**] **barrial** ♦ **la fascination pour le génie populaire des ~s que Diego Maradona a amené sur les stades a conquis les supporters** : la fascinación por el arte barrial que Diego [Maradona] llevó a los estadios trascendió al hinchismo

♦ zona ; **un ~ sinistré/défavorisé** : una zona/barriada deprimida ♦ **un ~ misérable** : una zona atolera ; una atolera [México] ♦ **un ~ à la mode ; un ~ branché** : una zona de movida/marcha ♦ **le ~ des bars** : la zona de vinos/copas ; la tabernalización ♦ **un loyer on ne peut plus raisonnable, vu le ~** : un alquiler más que razonable dada la zona ♦ **le lotissement résidentiel « Tres Ríos », l'un des ~s les plus chics de Culiacán** [México] : el fraccionamiento “Tres Ríos”, una de las zonas más exclusivas de Culiacán ♦ **nombreux sont ceux qui ont eu la même idée que nous, et nous avons remarqué que, dès qu'une maison avec ces caractéristiques était mise en vente dans le ~, elle partait aussitôt** : mucha gente ha tenido la misma idea que nosotros, y notamos que casa que salía a la venta de estas características y en esta zona volaba

♦ vecindario ; **de tels montants font de La Zagaleta [près de Marbella] le ~ le plus huppé d'Espagne** : esos importes convierten a La Zagaleta en el vecindario más exclusivo de España ♦ **car dans certains ~s, le salaire minimum, c'est un vrai pactole** : pues

*el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **un comité de ~**] una asociación de vecinos ♦ **un mouvement de ~** : un movimiento vecinal/barrial ♦ **les organisations de ~** : las entidades vecinales/barriales ♦ **des milliers de personnes ont été accueillies par 58 réseaux créés par des associations d'habitants et par des collectifs de ~** : miles de personas han sido atendidas por 58 redes creadas desde asociaciones de vecinos y colectivos barriales ♦ **l'histoire de la rue « J'ai paumé mes boulons » du Ikea de Valladolid plébiscitée par les habitants du ~** : la historia de la calle “*Me falta un tornillo*” del Ikea de Valladolid que votaron los vecinos.

**quasi adv** — casi ; **je ne sais pas si l'Église se risquera à souhaiter un Noël plus spirituel et moins consumériste, elle serait antisystème, ~ bolivarienne** : no sé si la Iglesia se atreverá a pedir una Navidad más espiritual y menos consumista, sería antisistema, casi bolivariana [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ♦ **la zone de basses émissions [centre-ville], toujours en vigueur en dépit des annonces faites par [José Luis Martínez] Almeida [maire] pour la restreindre, entraîne une baisse du dioxyde d'azote sur la ~-totalité de la ville [Madrid]** : el área de bajas emisiones, que sigue en vigor pese a los anuncios de Almeida de descafeinarla,



impulsa una bajada del dióxido de nitrógeno en casi toda la ciudad [Madrid].

**quasiment** *adv* — casi ; poco menos ♦ **un père ~ toujours absent, marginal, menteur et miteux** : un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre [« La hija de un ladrón », film de Belén Funes, 2019] ♦ **ma famille a perdu sa maison, on a ~ vécu dans la misère, putain !** : mi familia perdió su casa, vivimos casi en la miseria, cabrón [México] ♦ **grâce au pouvoir croissant et ~ sans bornes des plateformes technologiques et des réseaux sociaux, le mensonge jouit d'un pouvoir de diffusion plus grand que jamais** : gracias al poder creciente y ya casi omnímodo de las plataformas tecnológicas y redes sociales, la mentira posee mayor capacidad de difusión que nunca [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

**quatorze ; 14** — catorce ; 14 ; **le moment fort de la pluie d'étoiles filantes, connue sous le nom de perséides, aura lieu lors des nuits du 11 au ~ août** [2021] : el momento álgido de la lluvia de estrellas fugaces conocidas como perseidas se producirá en las noches del 11 al 14 de agosto ♦ **ce sont deux choses bien différentes que de partir en voyage de fin d'année scolaire à 17 ou à 19 ans, et que de sortir danser tous les samedis à ~ ou 16 ans** : no es lo mismo irse de viaje de egresados a los 17 que a los 19, salir a bailar todos los sábados a los 14 que a los 16 [Leila

Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'organisation terroriste avait fourni l'inventaire des armes cachées dans ~ planques dans le Sud de la France, mais dans deux d'entre elles, on n'avait rien trouvé** : la organización terrorista facilitó el inventariado de armas que habían ocultado en 14 zulos en el Sur de Francia, en dos de ellos no apareció nada ♦ **[avec le confinement] on travaille énormément plus ; moi, actuellement, je travaille, montre en main, ~ heures par jour ; c'est un truc de fou ; personnellement, j'ai toujours beaucoup travaillé, mais là, on se fiche du monde !** : [con el confinamiento] se trabaja muchísimo más; yo estoy trabajando, de reloj, 14 horas por día; es una barbaridad; yo siempre he trabajado mucho, pero esto ya es una desconsideración [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être reparti comme en ~** : tener otra vez las pilas puestas

♦ [locution **chercher midi à ~ heures** :] buscarle vueltas a todo ; meterse en honduras ♦ **ne pas chercher midi à ~ heures** : no meterse en honduras ; quedarse en el intento ♦ **sans chercher midi à ~ heures** : sin meterse en mayores honduras.

**quatre ; 4** — cuatro ; 4 ; **~ siècles** : cuatro siglos ♦ **huit divisé par deux font ~** : ocho entre dos son cuatro ; **plus cinq, quarante-cinq, et je retiens ~** : y cinco cuarenta y cinco, y llevo cuatro ♦ **un débat politique à ~** : un debate político a cuatro bandas ; **un sommet à ~** : una cumbre a cuatro

bandas ♦ **le moteur à ~ temps** : el motor de cuatro tiempos ♦ [voitures :] **les ~ roues** : las cuatro ruedas ♦ **un immeuble de ~ étages** : un edificio de cuatro plantas ♦ **le jeu des ~ coins** : el juego de (las) cuatro esquinas ; las cuatro esquinas ♦ [sommets :] **un ~ mille** : un cuatromil ; **les ~ mille des Alpes** : los cuatromiles de los Alpes ♦ **les ~ jours de cavale du terroriste de la Rambla** : los cuatro días de huida del terrorista de la Rambla ♦ **trois universités sur ~ ne réussissent pas le test de qualité du ministère** [español] : tres de cada cuatro universidades no superan la criba de calidad del ministerio ♦ **un format A~** : un A4 ; un acuatro ♦ **la note moyenne attribuée reste sous la moyenne** : ~,7 sur 10 : la calificación media que se le atribuye baja del aprobado: 4,7 puntos sobre 10 ♦ **la société appelée ~.0, dite aussi « société numérique »** : la llamada sociedad 4.0 o “sociedad digital” ♦ **aux cartes, quelle que soit la donne, on ne peut pas avoir plus de ~ rois** : por más veces que repartamos las cartas, ninguna baraja tiene más de cuatro reyes ♦ **en Espagne, le nombre de morts dus au coronavirus remonte après ~ jours de baisse** : los muertos con coronavirus repuntan en España tras cuatro días de caídas ♦ **l'idée des transferts budgétaires est un anathème pour les autoproclamés « ~ frugaux » de l'U.E. [l'Autriche, la Suède, le Danemark et les Pays-Bas]** : la idea de las transferencias es un

anatema para los autodenominados “cuatro frugales” de la UE [Austria, Suecia, Dinamarca y los Países Bajos] ♦ **à l'aube, tu es réveillé par le doux barbotage d'une éliminatoire de ~ rameurs avec barreur** : al alba te despierta el suave chapoteo de una eliminatoria de cuatro con timonel ♦ **les éboueurs qui, depuis ~ heures du matin, sont en plein boom** : los operarios de la limpieza que llevan desde las cuatro de la mañana *dâlequetepago* [sic] ♦ **la tentative de fuite a commencé dans le district de Vicálvaro de la capitale** [Madrid], **après qu'une voiture, avec ~ passagers à bord, a été surprise par la police en train de faire des dérapages [...] puis prise en étau, a abouti sur un trottoir après avoir percuté une voiture de la Police** : el intento de huida empezó en el distrito de Vicálvaro de la capital, tras ser sorprendido por la policía un automóvil con cuatro tripulantes haciendo derrapes [...] y ya acorralado terminó en la acera donde impactó con un automóvil de la Policía ♦ **« ici, ça coûte ~ euros et là-bas, dit Corinne en montrant l'autre rive de la Bidassoa, neuf » ; elle fait également les yeux doux à un jambon** : « on ne devrait pas le dire, explique-t-elle dans un espagnol très francisé et à voix basse, mais je préfère de beaucoup le jambon d'Espagne à celui de Bayonne » : “aquí cuesta cuatro euros y allí”, dice Corinne señalando al otro lado del Bidasoa,

“nueve”; también le está haciendo ojitos a un jamón: “no se puede decir” explica Corinne con un castellano muy afrancesado, y voz baja, “pero el jamón de España me gusta mucho más que el jamón de Bayonne” ♦ *~ pelés et un tondu* : *cuatro gatos*

♦ [locution *~ ans* :] cuatro años ♦ **on ne peut pas patauger dans le marécage des ~ dernières années** : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ♦ **il y a ~ ans** [2017] *Ciudadanos a fait un carton dans ce créneau du centre-droit, réduisant le Parti populaire espagnol à sa plus simple expression* : hace cuatro años, Ciudadanos barrió en este espacio [centro derecha], dejando al PP en las raspas ♦ **les hasards de la vie ont fait que** [Fidel] **Castro et El Pelusa** [Diego Maradona] **sont morts le même jour, un 25 novembre, mais à ~ ans de différence** : por carambolas de la vida, Castro y El Pelusa murieron el mismo día, un 25 de noviembre, pero con cuatro años de diferencia ♦ **ce qui lui a valu une peine de ~ ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant la peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía

♦ [locution *~ décennies* :] cuatro decenios ; cuatro décadas ♦ **« mais je sais que je ne pourrais pas mener cette nouvelle émission sans mon vécu professionnel », déclare la journaliste Mercedes Milá qui compte une expé-**

**rience de ~ décennies derrière elle** : “pero sé que no podría hacer este nuevo programa sin la mochila que llevo encima”, afirma la periodista Mercedes Milá con cuatro décadas de experiencia a sus espaldas

♦ [locution **tiré à ~ épingles** :] hecho un pincel ; de punta en blanco ; más derecho que una vela ♦ **être tiré à ~ épingles** : estar/ir hecho un pincel ; ponerse/ser más derecho que una vela ♦ **dans la vraie vie, il** [Inaki Gabilondo, journaliste] **est tiré à ~ épingles, coquet, avec fière allure et il se tient droit comme un i** : en vivo, luce cual pincel, coqueto, pintón, más derecho que una vela

♦ [locution **se mettre en ~** :] *dejarse la piel* ; *dejarse el pellejo* ; *sacar dinero de entre/debajo de las piedras* ; volcarse en atenciones ; partirse la espalda ; partirse el pecho ♦ **se mettre en ~ pour quelqu'un** : *perder el culo por uno* ; desvivirse por uno ; partirse la cara por alguien ; para rifarse por alguien [Mexique]

♦ [locution **c'est clair/sûr comme deux et deux font ~** :] dos y dos son cuatro ; son habas contadas ; como hay Dios ; verde y con asas ; impepinablemente ♦ **que la mère s'en acquittera, c'est aussi sûr que deux et deux font ~** : que la madre lo cumplirá se da tan por descontado como que el sol sale cada mañana

♦ [locution **ne pas y aller par ~ chemins** :] no andarse con sutilezas/rodeos/fruslerías ; no andarse con

medias tintas ; no andarse por las ramas ; tirar por el camino del medio ; cortar por lo sano ; ir(se) directamente/ directo al grano ♦ **qui n'y va pas par ~ chemins** : de rompe y rasga

♦ [locution **faire ses ~ volontés**] hacer su voluntad ; hacer su santa/santísima voluntad ♦ **les vieux, en général, on ne plaît pas beaucoup, parce que l'on a été échaudés et que cela exaspère ceux pour qui faire leurs ~ volontés est un droit inaliénable** : los viejos solemos desagradar porque estamos escarmentados, lo cual subleva a quienes creen que el cumplimiento de su santísima voluntad es un derecho inalienable [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **dire ses ~ vérités**] decir las cuatro frescas ; cantar las cuarenta ♦ **dire à quelqu'un ses ~ vérités** : decirle a uno las verdades del barquero ♦ **ils se sont dit leurs ~ vérités** : se dijeron las verdades a la cara

♦ [locution **~ sous**] cuatro duros ♦ **pour ~ sous ; pour ~ francs six sous** : por cuatro duros/chavos ♦ **être fichu/foutu comme ~ sous** : ir hechos unos pingos

♦ [locutions diverses :] **enfermé entre ~ murs** : puertas adentro ♦ **une marchande de(s) ~ saisons** : una verdulera ♦ **les relais ~ nages** : los relevos de estilos ♦ **manger comme ~** : comer a dos carrillos ; comer como un descosido ♦ **entre ~ yeux ; entre ~ z-yeux** : jeta a jeta ♦ **couper les cheveux en ~** : hilar fino ; buscarle

vueltas a todo ; buscarle tres pies al gato buscarle cinco patas al gato ♦ **entre ~ planches** : en la caja/cajita de pino ♦ **se retrouver les ~ fers en l'air** : pegarse una costalada ♦ **un de ces ~ (matins)** : cualquier día ; un día de éstos ; en una de esas ; el día menos pensado ♦ **tous les ~ matins** : cada dos por tres.

**quatre-heures nm** — merienda

♦ [locution **euphém un ~**] *un bollo tierno* ♦ **être un ~** : *ser bollicao* ♦ **j'en ferais bien mon ~ !** : ¡para mojar pan! ; ¡de toma pan y moja!

**quatre-quatre ; 4x4 nf ou nm** — cuatro por cuatro ; 4x4.

**quatre-vingts ; 80** — ochenta ; 80 ; [Felipe] **González** [ancien président du Gouvernement], **presque ~ piges et pétant la forme** : *González, casi 80 tacos y como una rosa* ♦ **ce que vous trouviez très élégant, cinquante après, vous en êtes moins fier, et ~ ans après, les gens trouvent cela de nouveau « joli » : on recycle constamment des horreurs** : lo que encontrabas muy elegante al cabo de cincuenta años te da un cierto "alipori", y al cabo de ochenta la gente lo vuelve a encontrar bonito: estamos constantemente reciclando cosas que nos parecen espantosas [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les années ~**] los ochenta ♦ **dans les années ~** : en los ochenta ♦ **la pop des années ~** : el pop de los ochenta ♦ **le début des années ~** : los primeros ochenta ♦ **l'accès à la classe moyenne était jouable pour les**

**générations nées dans les années soixante et soixante-dix, et jusque dans les années ~** : la clase media era una aspiración factible para las generaciones nacidas en los sesenta y los setenta, e incluso los ochenta.

**quatre-vingt-dix ; 90** — noventa ; 90

♦ [locution **les années ~** :] los noventa

♦ **dans les années ~** : en los noventa

♦ **au milieu des années ~** : mediados los noventa ♦ **avec le retour des pannes d'électricité, cela a été la goutte de trop, signifiant pour les Cubains le retour à la Période spéciale** [en temps de paix] **des années ~, époque où ils étaient réduits à manger jusqu'à du chat** : la gota que rebalsó el vaso fue la vuelta de los apagones, para los cubanos significa la vuelta al Período Especial de los noventa, cuando se comían hasta los gatos [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **des années ~** :] noventero, noventera ♦ **à la radio, nombreuses sont les stations FM spécialisées en musique des années quatre-vingt et ~** : en el dial abundan las radiofórmulas de música ochentera y noventera.

**quatre-voies** *nf* — autovía.

**quatrième ; 4°** *adj* — cuarto, cuarta ; 4° ♦ [série TV :] **nous tournons la ~ saison et j'ai comme l'impression que cela ne va pas s'arrêter là** : estamos rodando la cuarta temporada y me da en la nariz que no se acaba ahí ♦ **le « non » à une liste européenne est la ~ fin de non-recevoir qu'un secteur important**

**de l'indépendantisme oppose à Puigdemont** [président destitué de la généralité de Catalogne] : el “no” a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont ♦ **avec [Gabriel] Rufián** [gauche catalane], **on pouvait s'attendre à tout dans une telle séance débridée ; et de s'exclamer que Vox était « l'ectoplasme du phalangisme et de la beaufardise » et le parti, non plus du ~ millénaire, mais « celui du ~ rhum-Coca »** : Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que Vox era “*el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo*”, el partido, no ya de cuarto milenio, sino “del cuarto cubata” [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en ~ vitesse** :] zumbando ♦ **partir/filer en ~ vitesse** : *ir echando/cagando leches* ; salir pitando ; salir disparado ; salir de estampía/estampida ; salir corriendo como alma que lleva el diablo ; zubar.

**quatrième ; 4°** *nf* — cuarta ; **la ~ de couverture** : la cuarta de cubierta ; la contracubierta ; la contraportada ; la contratapa ; la solapa ♦ [automobile :] **enclencher la ~** : insertar la cuarta.

**que ; qu' pron rel** — que ; **pour chaque personne ~ tu me dézingues, deux des tiens vont le payer** : *por cada gente que me chingas, dos tuyas lo van a pagar*” [Mexique] ♦ **ce n'est pas la première fois ~ l'Espagne se présente à l'examen de novembre de la Com-**

**mission européenne en étant en dehors des clous** : no es nuevo que España llegue al examen de noviembre de la Comisión europea sin los deberes hechos ♦ **ce ~ nous réserve la vie** : lo que nos depara la vida.

**que... ? ; qu'... ?** *pr interr* — ¿qué...? ; ~ **nous réserve l'avenir ?** : ¿qué nos depara el futuro? ♦ **~ cela peut-il vous faire ?** : ¿a usted qué más le da?

**que ; qu'** *conj* — que ; **l'inoubliable Marcos Mundstock, l'un des fondateurs du groupe humoriste argentin « Les Luthiers », dans une communication hilarante lors du dernier Congrès International de Langue Espagnole, organisé dans son pays en 2019, s'interrogeait sur l'exacte mesure de certains mots** : — je propose « ~'en un clin d'œil » équivale à « deux moins ~ rien » et à « quatre tours de main » ; en outre, « ~'il y a un siècle » revienne au quart d'« une éternité » et à 0,33 % de « je compte les heures » : el recordado Marcos Mundstock, uno de los fundadores del grupo humorístico argentino "Les Luthiers", reflexionaba en una desternillante ponencia durante el último Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en su país en 2019, acerca de la exacta medida de ciertas palabras: — propongo que un "lo que canta un gallo" equivalga a "dos santiamenes" y a "cuatro periquetes"; y que un "me pareció un siglo" sea igual a la cuarta parte de "una eternidad" y a un 0,33 de "ya no veo la hora" [Álex

Grijelmo, in « EL PAÍS »].

**que ; qu'** *adv excl* — qué ; ~ **diable cela peut-il bien vouloir dire ?** : ¿qué demonios querrá decir eso?

**Quechua** *nm, nf* [personne] — Quechua ; **là où les uns voient du progrès, d'autres voient l'agonie de la « Pacha Mama », la Terre-Mère des Incas, des ~s et des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la "Pacha Mama", la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora.

**quechua** *nm* [langue] — quechua.

**quechua** *adj* — quechua ; **les stérilisations forcées allaient de pair avec les mensonges et le racisme, en effet ces femmes étaient pour la plupart des Indiennes ~s [...]** l'objectif n'était pas de limiter les naissances au Pérou, mais d'arrêter la naissance d'Indiens dans le pays : las esterilizaciones forzadas estaban acompañadas de mentiras y de racismo, puesto que todas ellas eran sobre todo indias quechuas [...] el objetivo no era que no nacieran más niños en el Perú, sino que no nacieran más indios de los que ya había [Mario Vargas Llosa, écrivain].

**queen (drag)** — *drag queen* ; **dans le domaine de la politique, on voit des travestissements qui n'ont rien à envier aux « drag ~s » du carnaval de la Grande Canarie** : en política hay travestismos que riete tú de las "drag queens" del carnaval de Gran Canaria.

**queer** [voir LGBT] — *queer*; le cinéma « ~ » est provocateur, irrévérencieux, contestataire et en même temps réflexif, et aussi politiquement très chargé et avec un positionnement ouvertement activiste : el cine “*queer*” es provocador, irreverente, contestatario y al mismo tiempo reflexivo y también inundado de una fuerte carga política y de un posicionamiento abiertamente activista [Beatriz Martínez, in « EL PAÍS »].

**quel, quelle** *adj* — cuál; qué; cómo; cuánta; vaya; menudo

♦ cuál; ~le est la pire question que l'on t'ait posée lors d'une interview ? : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista?

♦ qué; ~le question idiote ! : ¡qué pregunta más tonta! ♦ ~ cauchemar ! : ¡qué agobio! ♦ ~ gâchis ! : ¡qué desperdicio! ♦ ~le honte ! ; ~le claque ! : ¡qué bochorno! ; ¡qué hostial! ; de vergüenza ♦ ~le chaleur, de grâce ! : ¡qué calor, por favor! ♦ ~ boxon, monsieur Léon ! : ¡qué cachondeo, Mateo! ; jodo, Floro ♦ ~le ringardise ! : ¡qué horterez! ♦ ~le barbe ! : ¡qué pepla! ; ¡qué tostón! ♦ ~le trouille ! : ¡qué yuyu! ♦ mais ~ idiot je fais, c'est pas vrai/possible ! : ¡pero qué tonto, por favor! ♦ ~le croupe ! : ¡qué ancas! ♦ ~s vieux chnoques ! : ¡qué viejos chotos! [Argentine] ♦ ~ pastis ! : ¡qué pesadez! ♦ bref, ~le affaire ! : en fin, ¡qué cosas! ♦ ~ culot ! : ¡qué morrazo! ; ¡vaya morro! ; ¡con todo el morroj! ♦ ~ toupet ! : ¡qué poca vergüenza! ♦ ~le

importance ? : ¿qué más da? ♦ ~le horreur ! : ¡qué barbaridad! ; ¡qué grimal! ♦ ~ horrible mot ! : qué nombre tan ominoso ; vaya palabro ♦ ~ (fichu) pays ! : ¡qué país! ; ~ pays lamentable ! : ¡qué pena de país! ; ~ pays pourri ! : ¡qué asco de país! ♦ en ~ honneur ? : ¿a cuento de qué? ♦ par ~le opération ? : ¿por qué regla de tres? ♦ ~ est le rapport ? : ¿a qué viene eso? ; ¿esto a qué viene? ; ¿a santo de qué? ♦ dans ~ but ? : ¿para qué? ♦ ~ est le problème ? : ¿qué pasa? ; ¿pasa algo? ♦ ~ bon vent t'/vous amène ? : ¿qué te trae por aquí? ; ¡cuánto bueno por aquí! ♦ ~ manque de classe ! : ¡qué poca clase! ♦ ~ réconfort par les temps qui courent ! : qué alivio en los tiempos que corren ♦ ~ goût cela a-t-il ? : ¿a qué sabe? ♦ ~le idée t'a pris de [...] ? : ¿qué se te ha perdido para [...]? ; ~le idée ! : ¡cómo se te ocurre! ; a quién se le ocurre ; mais ~le idée j'ai eue de me fourvoyer dans cette galère ? : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo? ♦ [iron.] tout ça c'est bien beau mais comment et avec ~ argent ? : muy bonito, pero ¿cómo? ; ¿con qué dinero? ♦ sous ~le étiquette ? : ¿bajo qué marbete? ♦ ~le pointure faites-vous ? : ¿qué número calzas? ♦ de ~ droit et au nom de ~le morale ? : ¿con qué derecho, y desde qué moral? ♦ de ~le couleur est le cheval blanc d'Henri IV ? : ¿de qué color es el caballo blanco de Santiago? ♦ je ne sais pas par ~le association d'idées je me suis

**souvenu de** : no sé por qué asociación de ideas rebobiné el recuerdo de lo ocurrido ♦ **ne pas savoir sur ~ pied danser** : no saber a qué carta quedarse/atenerse ; no saber por donde tirar ; estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; temblarle a uno la mano ; ser un ni contigo ni sin ti ; estar hecho un mar de dudas ; ser un mar de dudas ; tentarse la ropa ; *tener un problema de noséloquequieroitis ; estar entre Pinto y Valdemoro*

♦ cómo ; **à ~ prix sont-ils ?** : ¿a cómo son? ♦ **à ~ prix est le kilowatt ?** : ¿a cómo está el kilovatio? ♦ **à ~le distance ?** : ¿cómo de lejos? ♦ **voyons ~le tête tu as** : a ver cómo das ♦ **de ~ bois je me chauffe** : *cómo las gasto* ♦ **~ effet ça te fait ?** : ¿cómo se te queda el cuerpo? ♦ **~ chantier ! ; ~ souk ! ; ~ foutoir !** : *¿cómo está el patio ! ; esto es el coño de la Bernarda* ♦ **je ne suis pas du genre à me creuser le ciboulot pour voir ~le attitude prendre en parlant** : no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar ♦ **je me demandais ~ effet cela ferait [...]** ? : ¿me preguntaba cómo se vería [...]? ♦ **la vache ! ce que me raconte ce type est dingue ! ~le vie avec sa famille !** : *ostras, lo que me cuenta este tío es brutal, cómo vive este hombre con su familia*

♦ cuánto ; **à ~le fréquence ?** : ¿cada cuánto? ♦ **~ âge lui donnes-tu ?** : ¿cuántos (años) le echas? ♦ **~ aplomb faut-il pour vivre comme bon vous chante ?** : ¿cuánto aplomo se precisa

para vivir como a uno le da la gana?

♦ vaya ; **~les coïncidences !** : vaya con las coincidencias ♦ **~ bazar !** : *¡vaya lío!* ♦ **~le merde !** : *¡vaya chusta!* ♦ **de ~ droit te permets-tu de [...]** ? : ¿quién eres tú para [...]? ♦ **~le belle gaffe !** : *¡vaya con la plancha!* ♦ **~le douche !** : *¡vaya remojón!* ♦ **~le équipe !** : *¡vaya peña!* ♦ **~le histoire !** : *¡vaya tela!* ; *menuda papeleta*

♦ menudo ; **~ beau châssis !** : *menudo chasis*

♦ [locutions **tel ~ ; telle ~le** :] tal cual ♦ **c'est la réalité telle ~le** : es la realidad tal cual ♦ **il est parti tel ~** : *salió con lo puesto*

♦ [locutions **n'importe ~ ; n'importe ~le** :] cualquier, cualquiera ♦ **n'importe ~le éventualité de la vie** : cualquier acontecer de la vida ♦ **n'importe ~le jeune-fille d'alors** : cualquiera de aquellas jóvenes ♦ **manger à n'importe ~le heure** : comer a deshoras

♦ [locution **à ~le heure ?** :] ¿a qué hora?

♦ **comment me déconfiner et à ~le heure ?** : ¿cómo me desescalo yo y a qué hora? ♦ **moi, j'ignore à ~le heure a été postée la photo, ni même si elle l'a été, car personnellement, je n'ai pas eu de tag** : yo no sé a qué hora se subió la foto ni si llegó a subir, porque a mí nadie me etiquetó

♦ [locution **~ que soit** :] independientemente ♦ **~ que soit le premier à l'arrivée** : quede quien quede primero ♦ **~ que soit le gagnant du scrutin électoral** : gane quien gane los comicios ♦ **~ qu'en soit le prix** : al precio que



sea ♦ **aux cartes, ~le que soit la donne, on ne peut pas avoir plus de 4 rois** : por más veces que repartamos las cartas, ninguna baraja tiene más de 4 reyes ♦ **~le qu'en soit la raison** : sea por la razón que fuere

♦ [locutions (**jusqu'**) à ~ **point** :] cómo de ; en qué tanto ; hasta qué extremo

♦ **à ~ point le vote des femmes aux élections andalouses sera-t-il déterminant ?** : ¿cómo de determinante será el voto femenino en las elecciones andaluzas? ♦ **que se passe-t-il ? à ~ point est-ce grave ? que peut-il se produire ?** : ¿cómo de grave? ; ¿qué está pasando? ; ¿qué puede llegar a suceder?

♦ **une somme respectable – jusqu'à ~ point respectable ?** : una cantidad respetable – ¿cómo de respetable? ♦ **si l'on veut analyser à ~ point un mensonge peut être efficace, il n'est pas de meilleur exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo

♦ **souligner à ~ point les prix du locatif sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres ♦ **ils ne savent pas encore à ~ point le nom leur va comme un gant** : no saben aún lo bien que se les ha puesto el nombre

♦ **je me souviens à ~ point nous avons cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia

♦ **cela démontre clairement à ~ point on travaille du chapeau** : es una muestra clara de lo fosfatinada que tenemos la cabeza ♦ **c'est surprenant à**

**~ point ils ont, dans la vie, la mémoire courte** : sorprendente lo carentes de memoria que van por la vida ♦ **rien de tel qu'avoir touché la mort de près pour savoir à ~ point merveilleuse est la vie** : no hay como estar cerca de la muerte para saber lo maravillosa que es la vida [M. Vargas Llosa] ♦ **on remarquera à ~ point cette conception [...] a aujourd'hui migré à gauche** : es notable cómo esa concepción, digamos [...] ha migrado hoy a la izquierda ♦ **mais voyez un peu à ~ point je suis une vieille de la vieille : je n'aurais pas pardonné à la gauche d'avoir promis de garder Madrid en l'état, à l'écart des avis des scientifiques** : pero fijense si soy vieja requetevieja, que no le habría perdonado a la izquierda que hubiera prometido mantener Madrid igual, al margen de los criterios de los científicos [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **~le bonne surprise !** : ¡dichosos los/estos ojos! ♦ **~ beau geste ! ; ~le attention !** : todo un detalle ♦ **~ imbécile je fais !** : seré imbécil ♦ **~le idiote je fais !** : estúpida de mí ♦ **~ idiot tu fais !** : ¡pero serás burro! ♦ **mais ~les cruches vous faites !** : *pero almas de cántaro* ♦ **savoir à ~le porte frapper** : tener grandes aldabas ♦ **ne pas savoir à ~ saint se vouer** : estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; no tener a quien acudir ; agarrarse a un clavo ardiendo ♦ **ne pas savoir ~ chemin prendre ; ne plus savoir de ~**

**côté se tourner** : no saber por dónde tirar ♦ **ne pas savoir à ~le sauce on sera mangé** : verle las orejas al lobo ; **un pays** [Mexique] **dont 41 % des habitants ignorent à ~le sauce ils seront mangés** : un país [México] con el 41% de sus habitantes a salto de mata.

♦ *voir* en pages suivantes le dessin « *Quelle délicatesse !* » de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

**quelconque** *adj* — cualquiera, cualquier ; de menor categoría ; esaborio ; de batalla ; de medio pelo ; lo más tirado ♦ **un jour ~** : un día cualquiera ♦ **porter une tenue ~** : vestir de cualquier manera ♦ **des gens ~s** : unos cuantas ♦ **un mariage ~** : un bodorrio.

**quelque** *adj indéf sing* — algún, alguno, alguna ; **personne n'utilise plus la plume, hormis ~ fétichiste impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún feticista irredente

♦ [locution **en ~ sorte** :] por decir así ; casi como ♦ **s'agissant d'une langue que l'on connaît, Google Traduction peut nous tenir lieu de première ébauche, d'inspiration en ~ sorte** : si es sobre un idioma que conocemos, Google Translate nos puede servir como una primera pasada, casi como inspiración

♦ [locutions diverses :] **de ~ côté qu'on le considère** : mírese por donde se mire ♦ **depuis ~ temps** : de un tiempo a esta parte ; de un tiempo (para) acá ♦ **depuis**

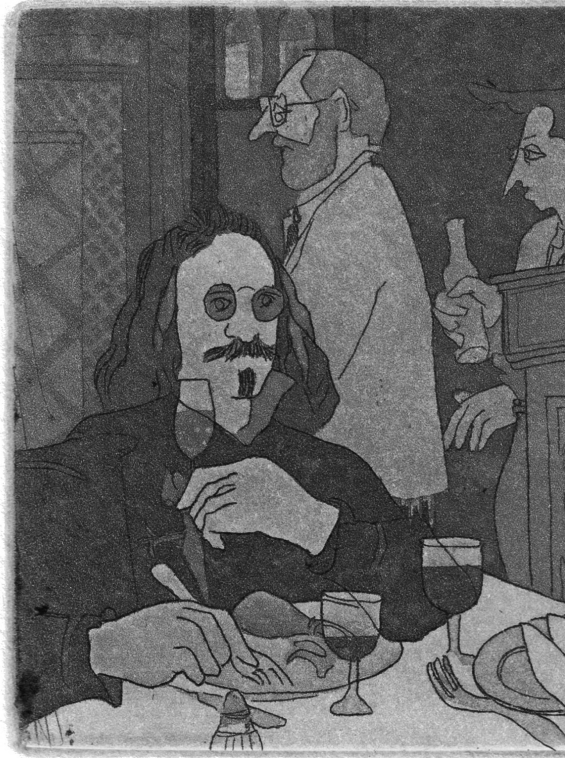
**~ temps il était bizarre** : llevaba una temporada raro ♦ **j'ai ~ peu distancé mes gardes du corps** : despisté un poquito a los escoltas.

**quelque** *adv* — aproximadamente ; **de 2012 jusqu'à l'an dernier, le nombre de Guatémaltèques arrêtés à la frontière** [des États-Unis] **a fait un bond, passant de 34 000 à plus de 264 000, selon des sources fédérales ; l'an dernier, ~ 80 % étaient des familles ou des enfants voyageant seuls** : desde 2012 hasta el año pasado, el número de guatemaltecos detenidos en la frontera saltó de 34.000 a más de 264.000, según informes federales; de los detenidos el año pasado, aproximadamente el 80% eran familias o niños viajando solos ♦ **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient ~ 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »].

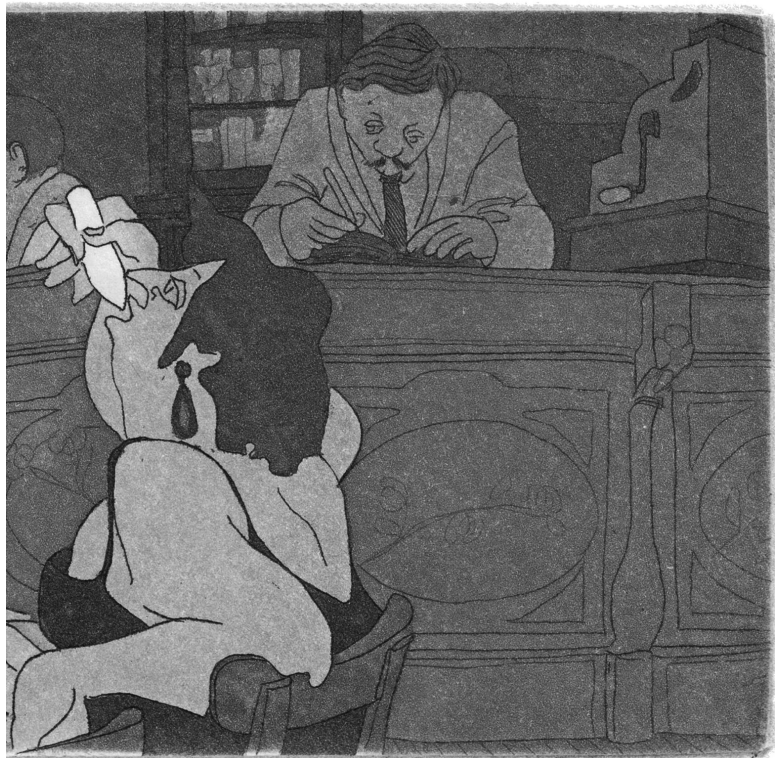
**quelques** *adj indéf pl* — algunos, algunas ; algún ; unos ~ ; escasos ; varios ; contados ; un par de ; cuatro

♦ algunos, algunas ; ~ **intellectuels de renom** : algunos reconocidos intelectuales ♦ **maman a acheté ~ trucs sympas à picorer** : ama ha comprado





7/50



QUELLE DELICATESSE

*Quelle délicatesse*



alguna movida para picar ♦ **pour ne citer que** ~ **noms** : por citar algunos nombres ♦ **souffler** ~ **tuyaux** ; **refiler** ~ **trucs** : *chivar algunos trucos* ♦ **récolter** ~ « **likes** » **sur Instagram** : recoger algunos “likes” en Instagram

♦ ~ **pays, comme la Chine, Israël et même la Slovaquie, ont donné leur accord à une application espionne afin de repérer tous les portables et de contrôler le confinement** : algunos países, como China, Israel y hasta Eslovaquia, han aprobado una app espía para rastrear todos los móviles y controlar el confinamiento

♦ unos, unas ; ~ **amis** : unos amigos

♦ **depuis** ~ **années** : de unos años para acá ; ~ **années de paix** : unos años de paz ; **éviter l'erreur d'il y a** ~ **années** : evitar el error de hace unos años ♦ **si nous remontons à** ~ **décennies** : si nos retrotraemos a unas décadas ♦ **en (l'espace de)** ~ **mois** : en unos meses ; ~ **mois après** : después de unos meses ; **il y a (encore)** ~ **mois** : hace unos meses ♦ **il y a** ~ **semaines** : hace unas semanas ♦ **depuis** ~ **minutes, le Barça n'en touche pas une** : el Barça lleva unos minutos sin oler el balón ♦ ~ **euros** : unos euros ; **à** ~ **petits euros près** : eurillos arriba o abajo ♦ ~ **dés de jambon** : unos taquitos de jamón ♦ **y ajouter** ~ **zestes d'humour** : añadir unos toques de humor ♦ **esquisser** ~ **pas de danse** : marcarse unos pasos de baile

♦ escasos, escasas ; **je prépare actuellement un concours tout en touchant le**

**chômage car j'avais travaillé ~ heures par semaine dans un pub, mais il n'y aura pas de place pour tout le monde** : ahora preparo oposiciones cobrando un ERTE por haber trabajado escasas horas semanales en un pub, pero no habrá plaza para todos

♦ varios, varias ; **ces** ~ **milliers de personnes qui habitent ici** : esos varios miles de personas que viven aquí

♦ contados, contadas ; **à** ~ **mètres seulement** : a contados metros ♦ **à** ~ **exceptions près** : salvo en contados casos ♦ **à** ~ **places près, on est au milieu du peloton de l'O.C.D.E.** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE

♦ un par de ; **en l'espace de** ~ **heures** : en un par de horas ♦ **les certitudes remontant à** ~ **années** : las certezas de hace un par de años

♦ cuatro ; **pour** ~ **fariboles/bricoles** : por cuatro chorradas ♦ **l'eau fait partir le bronzage après** ~ **douches** : el agua descompone el moreno en cuatro duchas

♦ [locution **et** ~ :] pocos ; y poco ♦ **vingt et** ~ **années** : veintipocos años ♦ **vingt et** ~ **pour cent du chômage des jeunes** : el veintipico por ciento del desempleo juvenil ♦ **cela fait deux millions et** ~ **de spectateurs par semaine** : son dos millones y poco de espectadores semanales

♦ [locutions diverses :] **depuis** ~ **mois** : desde hace meses ♦ **en** ~ **minutes** : en minutos ; **en l'affaire de** ~ **minutes** : en cuestión de minutos ; **en** ~ **jours** : en

días ; en l'affaire de ~ jours : en cuestión de días ♦ ~ secondes après le décollage : a los pocos segundos del despegue ♦ on a accompli ~ progrès : en algo hemos avanzado ♦ reculer de ~ cases ; revenir ~ cases en arrière : desandar casillas ♦ ~ égratignures : *chapa y pintura*.

quelque chose [voir chose] — algo ; un petit ~ : un algo ♦ ~ de plus consistant : algo de mayores enjundias ♦ il y a ~ de pourri : algo huele a podrido ♦ ~ a changé : ha cambiado algo ♦ être à l'étroit dans ~ : quedarle pequeño algo a alguien ; nager dans ~ : bailarle a uno algo ♦ prendre goût à ~ : pillarle el gusto a algo ; cogerle vicio a algo ♦ craindre ~ ; avoir peur de ~ ; se méfier de ~ ; prendre ~ au sérieux : tenerle respeto a algo ; avoir une peur bleue de ~ : tenerle pánico a algo ♦ la peur de manquer/rater ~ : el miedo a perderse algo ; tu rates ~ ! : te lo pierdes ; j'ai dû manquer/rater ~ ; ~ a dû m'échapper : algo habré hecho mal ; ¿dónde me he perdido? ♦ c'est ~ qui me dépasse : es algo que no alcanzo ♦ il y a ~ qui cloche ; ~ ne colle pas : hay algo que falla ; algo no encaja/cuadra ; ~ ne tourne pas rond : algo no funciona ♦ faire bon marché de ~ ; sous-estimer ~ : despreciar algo ; malbaratar algo ; echar algo a barato ♦ faire de ~ son cheval de bataille : convertir algo en caballo de batalla ; convertir algo en tema favorito ♦ utiliser son temps à ~ d'utile : utilizar el tiempo para algo provechoso ;

tant qu'à vouloir écrire ~ , écrivez au moins ~ d'utile ! : si te despertaste con ganas de escribir, ¡escribí algo más productivo! [Argentine] ♦ quand tu as cet âge-là, tu n'arrives pas à imaginer qu'il puisse t'arriver ~ : a esa edad es mucho más difícil que te quepa en la cabeza que puede pasarte algo ♦ aux cafés routiers, les gens s'arrêtent pour prendre ~ et pour aller aux toilettes, pas forcément dans cet ordre-là : en los bares de carretera la gente se detiene para tomar algo e ir al baño, no siempre en este orden [Juan José Millás, in « EL PAÍS »] ♦ prêter/accorder de l'attention à ~ ; prendre ~ en compte : echarle cuenta a algo ; darle la pelota a algo [Argentine] ♦ renoncer à ~ : resignar algo [Argentine] ♦ liquider ~ ; faire un sort à ~ : darle cran a algo [Mexique] ♦ [locution ~ de sérieux :] algo gordo ; lo gordo ♦ il se passe ~ de sérieux : ocurre algo gordo ♦ ~ de sérieux va arriver : lo gordo está por llegar ♦ [locution fig faire ~ :] dar algo ; dar cosa ; dar no sé qué ♦ ça me fait ~ : me da (como) cosa ; me da no sé qué ♦ sans doute que, s'il voyait ça maintenant, ça lui ferait ~ : lo mismo si levantara la cabeza le daba algo ♦ [locution en savoir ~ :] saber algo de/sobre eso ; estar muy enterado ; bien saberlo ♦ j'en sais ~ ! : a mí me lo vas a decir/contar ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; ¡qué me vas a decir a mí ; si lo sabré yo ♦ nous en savons ~ ! : bien que lo sabemos ; como bien



sabemos ; que nos lo digan a nosotros

♦ « nous vivons dramatiquement dans un monde qui ne l'est pas » ; nous en savons ~, car nous ne sommes pas sortis de l'auberge en 2021, nous qui nous réjouissons à l'avance : “vivimos dramáticamente en un mundo que no es dramático”; que nos lo digan a nosotros, que no ganamos para disgustos en 2021, con lo feliz que nos lo prometíamos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [villages blancs d'Andalousie :] l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la quarantaine ; Manuela Delgado en sait ~, elle qui n'a toujours pas pu reprendre son pinceau : la iniciativa de regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena; que se lo digan a Manuela Delgado que aún no ha podido coger su pinceleta

♦ [locutions diverses :] à ~ malheur est bon : no hay mal que por bien no venga

♦ ~ me dit que : me da que ♦ une tête qui leur disait ~ : una cara que les sonaba

♦ cela a ~ d'un peu insipide : es como un poco insípido ♦ gratter/

grappiller ~ : pillar/arrimar cacho

♦ ah, c'est ~ ! : ¡es tela! ; no es cualquier cosa ; no es poca cosa.

quelquefois *adv* — a veces ; ce que l'on a

~ tendance à oublier : lo que a veces tiende a olvidarse

♦ les sondages réservent ~ des surprises : a veces, las encuestas arrojan sorpresas

♦ le jeu du chat et de la souris prend ~ un tour dramatique, en fonction des participants en lice : a veces el juego del ratón

y el gato adquiere un carácter dramático, según sean los contendientes

♦ ~ elle reste muette parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprimida que habla

♦ Burgueño s'endormait ~ et il lui arrivait, l'après-midi, de faire une sieste : « j'étais complètement HS, excuse » : Burgueño se quedaba a veces dormida y por las tardes se echaba la siesta: “me he quedado sobá, perdóname”

♦ on attribue ~ notre taux élevé de contagion à une idiosyncrasie tactile, pour qui converser implique un contact charnel : a veces se achaca nuestra elevada tasa de contagio a una idiosincrasia sobona que no sabe conversar si no es tocando carne.

quelque part [*voir part*] — en algún sitio ; en algún lado ; [*fig.*] : de alguna manera

♦ [dessin humoristique ; le taureau à son compagnon :] « j'ai lu ~ que le confinement des taureaux se faisait main-

tenant avec des humains » : [el toro a su compañero :] “he leído en algún lado que ahora los encierros son de humanos” [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] passer ~ ; faire un saut ~ : dejarse caer

♦ j'ai dû faire une erreur ~ : algo habré hecho mal ; ¿dónde me he perdido?

quelqu'un, quelqu'une [*pl.*] quelques-uns, quelques-unes — alguno, alguna ; alguien ; uno ; poco ; cuantito ; quien ; persona ; gente [*pl.*] algunos ; unos ;

unos pocos ; unos cuantos ; unos cuantitos ; quienes ; personas

♦ alguno, alguna [pl:] algunos, algunas

♦ **c'est pourquoi je dis que nous avons**

**été ~es-uns à avoir de la chance** : por eso digo que algunos tuvimos suerte

♦ « **boniche, indienne, blatte,**

**latina** » ; **tels sont ~es-uns des quali-**

**ficatifs que les employées de maison**

**endurent encore de nos jours** :

“*chacha, india, cucaracha, sudaca*”; ésos

son algunos de los apelativos que las

internas siguen soportando a día de hoy

♦ **telles sont ~es-unes des explications**

**les plus communes quant aux manifes-**

**tations de rue qui agitent le monde** :

éostas son solo algunas de las explica-

ciones más comunes de las protestas

callejeras que sacuden al mundo

♦ alguien ; **il y a ~ ?** : ¿hay alguien ahí?

♦ **avoir ~ dans le sang ; avoir ~**

**dans la peau** : estar encochado con

alguien ; estar encoñado con alguien ;

estar loco por (morirse por) los huesos

de alguien ♦ **toujours vous recom-**

**mander de la part de ~** : presentarte

siempre de parte de alguien ♦ **être en**

**dette avec ~ ; être redevable à ~** :

quedar a deberle a alguien ; tener una

deuda pendiente con alguien ♦ **jouer un**

**mauvais/sale tour à ~** : jugársela a

alguien ; *joderle la jugada a alguien*

♦ **souffler la place à ~** : pisarle el

puesto a alguien ♦ **reprocher à ~ ;**

**blâmer ~** : afear a alguien ; **faire des**

**reproches à ~ sur son attitude** : re-

criminarle a alguien su actitud ♦ **taper**

**dur sur ~** : darle caña a alguien ♦ **tenir**

**la bride à ~** : atar (en) corto a alguien ;

**lâcher la bride à ~** : dejar a alguien a

su aire ♦ **tailler un costume/costard/**

**short à ~** : *cortarle/hacerle un traje a*

*alguien* ♦ **couper la parole à ~ ; ne**

**pas laisser placer un mot à ~** : dejar

a alguien con la palabra en la boca ;

pisar la palabra a alguien ♦ **si ~ se pose**

**encore des questions sur** : si a alguien

le queda alguna duda sobre ♦ **je ne**

**manquerais pas de l'annoncer, au cas**

**où ~ n'aurait pas tilté !** : lo volveré a

anunciar, por si alguien no se acaba de

enterar ♦ **~ qui fait profil bas ; ~ qui**

**ne se met pas en avant** : alguien de bajo

perfil ♦ **rouler ~ dans la farine ;**

**vouloir la faire à ~** : darla a alguien

con queso ; querer colársela a alguien

♦ **~ peut-il me dire pourquoi diable**

**on doit célébrer ces fêtes de Noël ?** :

¿alguien puede decirme qué diantres

tenemos que celebrar estas Navidades?

♦ **Nicolas Maduro, ~ sur qui personne**

**n'aurait misé un kopek il y a huit**

**ans** : Nicolás Maduro, alguien por quien

los apostadores no daban un níquel hace

ocho años [Ibsen Martínez, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **épeler lentement (quelque**

**chose) à ~** : barajárselo a uno despacio

[América central] ♦ **moucharder à**

**~** : chivarse a alguien ; **balancer à ~** :

chivatear a alguien [Cuba] ♦ **ébranler**

**~ ; faire paniquer ~ ; faire perdre**

**les pédales à ~** : moverle el piso a

alguien [México] ♦ **entamer la conver-**

**sation avec ~** : sacar plática a alguien

[México] ♦ **faire perdre la tête à ~** :

moverle el suelo a uno [América

latine] ♦ **tomber amoureux de** ~ : *clavarse con alguien* [Mexique]

♦ **pourrir la vie à** ~ : *cagarle la vida a alguien* [Argentine]

♦ **alguien/uno** ; **être aux petits soins avec** ~ : tenerle a uno entre algodones ; llevar/tener en palmitas a alguien ; estar muy pendiente de alguien

♦ **en vouloir à** ~ : estar resentido con alguien ; tenerle manía a uno

♦ **manquer de respect à** ~ ; **tenir tête à** ~ : faltar al/el respeto a alguien ; perder el respeto a alguien ; salirle a uno respondón

♦ **appeler** ~ ; **téléphoner à** ~ : marcarle a uno ; **faire appel à** ~ ; **appeler ~ à la rescousse** : tirar de alguien ; **appeler ~ de loin** ; **héler** ~ : dar una voz a alguien

♦ **en remontrer à** ~ ; **faire la pige à** ~ ; **coiffer ~ sur le poteau** ; **damer/souffler le pion à** ~ : *comerle a uno la tostada* ; toserle a uno ; darle cien/mil vueltas a alguien ; ganarle la partida a alguien ; enmendar a alguien

♦ **prendre ~ pour cible** ; **s'en prendre à** ~ : apuntar contra alguien ; emprenderla con/contre uno

♦ **avoir affaire à** ~ : tratar con alguien ; vérselas con uno

♦ **faire son affaire à** ~ : *dar matarile a alguien* ; *cepillarse a uno*

♦ **pousser ~ vers la porte de sortie** ; **savonner la planche à** ~ ;

**glisser une peau de banane à** ~ ; **piquer la place à** ~ : *hacerle la cama a alguien* ; *moverle la silla a uno* ; *moverle el suelo a uno*

♦ **casser la baraque à** ~ : *joderle la jugada a alguien* ; *desmontarle el chiringuito a alguien* ; *chafarle la ilu a alguien* ;

*chafar la fiesta a uno* ; *chafar los planes a uno* ; *reventarle la historia a uno*

♦ **refiler/repasser le cadeau empoisonné à** ~ ; **repasser/refiler le mistigri/bébé à** ~ ; **faire porter le chapeau à** ~ : *cargarle el mochuelo a uno* ; *endosarle/dejarle el marrón a uno*

♦ **garder à ~ un chien de sa chienne** ; **avoir juré de se venger de** ~ ; **avoir une dent contre** ~ ; **en vouloir à mort à** ~ : *jurársela a alguien* ; *tenérsela jurada a alguien* ; *enfilar a alguien* ; *tenérsela guardada a uno* ; *guardársela a uno* ; *tenerle gato/ganas a uno*

♦ **ne pas mâcher ses mots à** ~ : soltar/lanzar cuatro frescas a alguien ; decir las cuatro frescas a alguien ; cantárselas muy claras a uno

♦ **tirer les vers du nez à** ~ : sonsacarle algo a alguien ; sonsacarle las palabras a alguien ; sacarle las palabras a uno con sacacorchos

♦ **provoquer** ~ ; **chercher** ~ ; **se payer la tête de** ~ ; **charrier** ~ ; **chambrier** ~ : tomarle el pelo a uno ; quedarse con uno ; ir a por uno ; tenerle ganas a uno ; hacer cosquillas a alguien ; sacar punta a alguien ; zumbarle a alguien

♦ **prendre ~ au piège** ; **coïncer** ~ : tener pillado a alguien ; cogerle pillarle a uno por banda

♦ uno, una [pl.] unos, unas

♦ **partager les idées de** ~ : coincidir con/en las opiniones de uno

♦ **si ~ est animé de mauvaises intentions** : si viene uno con malas intenciones

♦ **ne pas la faire à** ~ : *no dársela a uno*

♦ **faire porter le chapeau à** ~ : *cargarle el mochuelo a*

*uno* ; *encasquetarle un error a uno*

♦ **réussir à ~** : darle/irle bien a uno **ne pas réussir à ~** : sentir mal/*fatal* a uno

♦ **faire parler ~** ; **tenir le crachoir à**

~ : darle cuerda a uno ; aguantar las chapas de uno ♦ **chercher des crosses à**

~ : soltarle/echar la caballería a uno [Chili] ♦ **faire sa fête à ~** : aviarle a uno ; hacerle la Pascua a uno ♦ **donner**

**à ~ une bonne leçon** ; **régler son compte à ~** ; **donner à ~ ce qu'il**

**mérite** : darle a uno su merecido

♦ **couper l'envie à ~** : quitársele las ganas a uno ; cortarle el rollo a uno ♦ **la**

**bonne, on la considère comme ~ de la**

**famille** : a la chica la tratamos como si fuera una más de la familia ♦ **avoir ~ à**

**l'œil** : no perderle la cara a uno ; tener fichado a uno ; tenerle vigilado/*vigilao* a uno

♦ unos pocos, unas pocas ; **à cause de l'imprudence de ~es-uns, on ne**

**saurait mettre en danger la santé de**

**tous** : por la imprudencia de unos pocos no podemos poner en riesgo la salud de todos

♦ unos cuantitos, unas cuantitas ; **on est ~es-unes** : somos unas cuantitas

♦ quien [*pl* :] quienes ♦ **elle dit cela avec le sang-froid et la morgue de ~ qui se**

**croit au-dessus de tout** : lo dice con la calma y el orgullo de quien ya no tiene que pedir perdón a nadie ♦ **sans doute il**

**y aura ~ pour prétexter que « la langue évolue »** : habrá quien pretexto que "la lengua evoluciona"

♦ persona [*pl* :] personas ♦ **il se considère être ~ de tolérant** : se

considera una persona tolerante ♦ **~ de tonique** ; **~ qui a du tonus** : *una*

*persona con caña* ♦ **cette attitude quelquefois hypocrite que prend le**

**Mexicain quand il dit : « ce n'est pas moi ; moi, j'ai juste donné le**

**bakchich, je suis ~ d'honnête »** : esta actitud, a veces solapada, que tiene el Mexicano de decir: "yo no fui; yo nada más di la mordida, pero soy una persona

decente"

♦ gente ; **être ~ de sympa** : ser buena gente ; **être ~ de pas sympa** : ser mala

gente ; **p'tain, en fait t'es ~ de sympa !** : *joder, pero si eres buena gente*

♦ [locutions diverses :] **partir comme ~ qui a le diable à ses trousses** : salir corriendo como alma que lleva el diablo

♦ **~ né avec le numérique** : un nativo digital.

**quenotte** [*voir dent*] — *piño* ; **serrer les ~s** : *apretar los piños*.

**quenouille** — *rueca*

♦ [locution **tomber/partir en ~**] : irse al cuerno ; estar de capa caída ; quedar en agua de borrajas ♦ **c'est ce jour-là que**

**tout a commencé à partir en ~** : ese día todo empezó a irse al cuerno ♦ **qui**

**tombe en ~** : destartalado, destartalada.

**querelle** — *pelea* ; *contienda* ; *rencilla* ; *brega* ; *trifulca* ♦ **chercher ~ à**

**quelqu'un** : ir a por uno

♦ *pelea* ; **une ~ de voisinage** : una pelea de vecinos ♦ **comme dès le départ ils**

**ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une représentation**

**théâtrale, mais à une ~ de chif-**

**fonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ **contienda** ; **des ~s partisans** : tiendas partidistas ; bregas partidistas ; trifulcas partidistas ♦ **nous nous épouisons dans des ~s byzantines plutôt que de prendre le taureau par les cornes** : nos desangramos en tiendas bizantinas para no coger el toro por los cuernos

♦ **rencilla** ; **de vieilles ~s** : viejas rencillas ♦ **des ~s de palais** : luchas palaciegas ♦ **des ~s intestines** ; **des ~s de chapelle/clocher** : rencillas/pugnas internas ; cuestiones de campanario ; faccionalismo ♦ **ne pas succomber aux ~s** ; **ne pas se laisser aller aux ~s** : no dejarse llevar por rencillas.

**quereller (se)** — enzarzarse.

**question** — pregunta ; incógnita ; tema ; cuestión ; asunto ; duda ; cosa ; contenido ; interrogante

♦ **pregunta/incógnita** ; **des ~s diverses** : ruegos y preguntas ♦ **trop de ~s restées sans réponse** : demasiadas preguntas sin contestar ; **laisser de nombreuses ~s sans réponse** : dejar muchas preguntas por responder ; **des ~s demeurent sans réponse** : quedan incógnitas en el aire ♦ **une ~ gênante** : una pregunta incómoda ♦ **~ suivante ?** : ¿siguiente pregunta? ♦ **bonne ~ !** : ¡buena pregunta! ♦ **quelle ~ idiote !** : ¡qué pregunta más tonta! ; **une ~ stupide, une ~ toute bête** : una

pregunta de despistado ; **la ~ la plus idiote entre toutes** : la cuestión que parece más estúpida de todas ; **poser une ~ idiote** : preguntar a lo tonto ♦ **une ~ à cent/mille francs/euros/balles** ; **une ~ à cinquante briques** : una pregunta del millón ; una pregunta de liga de fútbol ; **quelle est la chose la plus grave dans la détérioration actuelle de l'environnement ? — ça, c'est la ~ à mille francs !** : ¿qué es lo más grave del deterioro actual del medio ambiente? — *¡eso es una pregunta de liga de fútbol!* ♦ **cela soulève des ~s** : alberga preguntas ♦ **à la ~ de savoir si** : a la pregunta sobre si ♦ **la ~ qui demeure sans réponse** : la pregunta que aún está por responder ♦ **une ~ me vient à l'esprit** : me surge una pregunta ; me asalta una duda ♦ **quelles ~s me posez-vous là !** : qué preguntas me haces ♦ **une ~ tendancieuse** : una pregunta sesgada ♦ **assaillir de ~s** : asatear con preguntas ; **mitrailer de ~s** : ametrallar a preguntas ; **harceler de ~s** : *freír a preguntas* ; **harceler quelqu'un de ~s** : *tener breado a alguien a preguntas* ♦ **à vous de répondre à cette ~** : contesten ustedes mismos a esta pregunta ♦ **une ~ qui s'impose** : una pregunta de libro/cajón ♦ **une ~ passe-partout** : una pregunta comodín ♦ **l'orientation d'une ~** ; **une ~ orientée** : el sesgo de una pregunta ♦ **l'heure des ~s** ; **la séance des ~s** : el turno de preguntas ♦ **une ~-piège** : una pregunta con trampa ; una pregunta trampa/tramposilla ♦ **une ~ épineuse/**

**ardue/coton** : *una pregunta hueso*  
 ♦ **quelle est la pire ~ que l'on t'ait posée lors d'une interview ?** : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista? ♦ **chaque fois que l'on pose une ~ délicate à un homme politique, on se voit répondre la même chose** : « pas que je sache » : cada vez que a cualquier político le hacen una pregunta comprometida contestan lo mismo: "no me consta" ♦ **depuis que nous avons connaissance de l'assassinat brutal du jeune Samuel, avec des indices clairement homophobes, une ~ plane** : le discours encouragé par l'extrême-droite ne contribue-t-il pas à favoriser ce genre de crime ? : desde que conocimos el brutal asesinato del joven Samuel, con indicios claramente homófobos, una pregunta flota en el ambiente: ¿el discurso alentado por la ultraderecha aumenta la probabilidad de que se produzcan crímenes como este? [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une nouvelle ~** ; **une ~ supplémentaire** : una repregunta ; una contrapregunta  
 ♦ **susciter des ~s sans fin** ; **susciter des ~s à n'en plus finir** : suscitar un sinfín de preguntas  
 ♦ **tema** ; **une ~ à n'en plus finir** : un tema de nunca acabar ♦ **une ~ controversée** : un tema polémico ♦ **une ~ qui donne des voix** : un tema que reporta votos ♦ **une ~ qui ne date pas d'hier** : un tema con pedigrí ♦ **entrer dans des ~s personnelles** : meterse en temas personales ♦ **être chargé d'une ~** : llevar un tema ♦ **la ~ reste ouverte** : el

tema sigue abierto ♦ **la ~ mérite réflexion** : el tema es para reflexionarlo  
 ♦ **c'est une ~ qui revient toujours à cette époque-ci** : es un tema que sale siempre en esta época ♦ **mettre la ~ sur le tapis** : sacar el tema a relucir  
 ♦ **soulever/aborder la ~** ; **revenir sur la ~** : sacar el tema ; traerlo a colación  
 ♦ **ils donnent l'impression – réelle ou fictive, ce n'est pas la ~ – de nier leur responsabilité en fuyant** : ofrecen la impresión – real o ficticia, no es el tema – de rechazar su responsabilidad, huyendo ♦ **il se confirme qu'avec la France, Londres est tombé sur un os, en raison de la ~ de la pêche** : Francia se ha convertido en uno de los huesos más duros de roer para Londres, por el tema de la pesca ♦ **l'origine de la discussion n'est pas claire, mais peu importe, car la ~ finit par porter sur l'espagnolité de l'autre** ; **cela, c'est bien nous** : no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro ♦ **madame BCBG** : « pour la ~ du changement climatique, voyez plutôt avec le jardinier » : señora Pija: "el tema del cambio climático lo lleva el jardinero" [El Roto, *in* « EL PAÍS »]  
 ♦ **cuestión** ; **une ~ brûlante** : una cuestión candente ♦ **le hic de la ~** : el quid de la cuestión ♦ **se pencher sur la ~** : echarle/dedicarle una pensada a la cuestión ♦ **trancher la ~** : zanjar la cuestión ♦ **c'est une ~ de temps** : es cuestión de tiempo ♦ **la ~ catalane** : la

cuestión catalana ♦ **pour des ~s de pourcentage** : por cuestiones porcentuales ♦ **la ~ centrale** : la cuestión medular ♦ **la ~ se trouve au cœur/centre des débats** : la cuestión está en el centro de los debates ; **remettre la ~ des salaires au cœur/centre du débat** : devolver la cuestión salarial al centro del debate ♦ **~ difficile s'il en est ; ~ on ne peut plus difficile** : cuestión difícil donde las haya ♦ **les ~s qui se présentent à toi** : las cuestiones que se te ponen por delante ♦ **il semblerait qu'on le [le bonheur] ressent une fois que les ~s essentielles aient été réglées** : parecería que la [la felicidad] sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ est de savoir jusqu'où peut aller la stratégie de la violence** : la cuestión es, ¿cuánto recorrido tiene la estrategia de la violencia? ♦ **fort heureusement, les institutions européennes ne badinent pas avec les ~s de santé** : afortunadamente, las instituciones europeas no frivolizan con las cuestiones de salud ♦ **l'opposition a choisi l'attaque personnelle en refusant de soutenir le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le Parti socialiste ouvrier espagnol sur des ~s d'État** : la oposición ha optado por el ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **de même que les entreprises externalisent des services, nous les gens, nous externalisons droits et devoirs ; nous nous délocali-**

**sons, ~ d'efficacité** : igual que las empresas externalizan servicios, las personas externalizamos derechos y deberes; nos deslocalizamos, es una cuestión de eficiencia [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la forêt des ~s les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes ♦ **dans « Atmosphère »** [roman de Jenny Offill, titre original : « Weather », 2020], **défilent des maniaques de la technologie, de la méditation, du végétarisme [...] et autant de ~s causant plus d'angoisse et de paralysie que de libération** : en "Clima", hay obsesos de la tecnología, de la meditación, del vegetarianismo [...] y de tantas cuestiones que no liberan, sino que angustian y paralizan [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le nombre de fois où on leur a posé la ~ de la couleur du cheval blanc de Henri IV ! noir ? la ~ leur semblait aussi bizarre que de savoir où s'en va la lumière quand on la coupe** : ¡las veces que se les preguntó sobre el color del caballo blanco de Santiago! ¿negro? la cuestión parecía tan extravagante

como averiguar a dónde va la luz cuando se apaga [Juan González Bedoya, *in* « EL PAÍS »]

♦ asunto ; **une ~ mineure** : un asunto menor ♦ **des ~s internes** : asuntos domésticos ♦ **une ~ de vie ou de mort** : un asunto de vida o muerte ; a vida o muerte ; **être pour quelqu'un une ~ de vie ou de mort** : irle a uno la vida en ello ♦ **élucider des ~s** : ventilar asuntos ; **passer sur une ~ ; laisser filer une ~** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ **connaître la ~** : entender de qué va el asunto ♦ **la ~ est réglée** : asunto resuelto ♦ **la ~ reste ouverte** : el asunto queda pendiente ♦ **minimiser la ~** : quitar hierro/miga al asunto ♦ **ironiser sur la ~** : ironizar sobre el asunto ♦ **l'élément central de la ~** : la vertebral del asunto ♦ **une ~ de vie ou de mort** : un asunto de vida o muerte ♦ **deviser sur des ~s de** : departir asuntos de ♦ **la ~ est en débat** : el asunto está sometido a debate ♦ **c'est l'incohérence essentielle de la ~** : **utiliser la modernité technologique tout en revendiquant le retour au Moyen Âge mental** : la incoherencia esencial del asunto, el uso de la modernidad tecnológica con la reivindicación del regreso al medioevo mental [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ duda ; **pour toute ~** : para cualquier duda ♦ **consulter quelqu'un sur une ~** : consultarle a uno una duda ♦ **la ~ est de savoir si** : la duda está en si ; la cuestión es si ♦ **la grande ~ est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui**

**entre en première année de maternelle ; « on a peur du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel pied danser », dit-il pour plaisanter** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; "tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole, es un ni contigo ni sin tí", bromea [Cecilia Jan, *in* « EL PAÍS »]

♦ cosa ; **c'est une ~ de semaines** : es cosa de semanas ♦ **la ~ prend un autre sens** : la cosa cobra otro sentido ♦ **c'est là toute la ~ ; toute la ~ est là** : por ahí va la cosa ; aquí radica la cuestión ; de eso va ♦ **cela doit être une ~ d'âge, comme presque tout** : será cosa de la edad, como casi todo

♦ [locutions **poser la ~ ; poser des ~s (à)**] : preguntar ; hacer preguntas ; decírselo (a) ♦ **posez la ~ à** : que se lo digan a ; **posez plutôt la ~ à** : que se lo pregunten a ♦ **accueillir (quelqu'un) sans poser de ~** : acoger (a uno) sin hacer preguntas ♦ **poser des ~s en classe** : preguntar en clase ♦ **Paco Uriz se souvient quand Camilo José Cela lui a posé la ~ suivante** : - « *dis donc, Paco, où j'en suis pour le Nobel ?* » : Paco Uriz recuerda cuando Camilo José Cela le hizo esta pregunta : - "oye, Paco, ¿cómo de lejos estoy para el Nobel?" ♦ **l'arrestation de Salvador Cienfuegos** [Secrétaire à la Défense nationale] **pose à nouveau la ~ du niveau d'infiltration des institutions mexicaines par le crime organisé** : la detención de Salvador Cienfuegos



vuelve a cuestionar hasta qué punto las instituciones mexicanas están permeadas por el crimen organizado

♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas poser de ~s à un ami sur sa vie personnelle, car ce serait s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité :** en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine]

♦ **qui pose beaucoup de ~s :** preguntón, preguntona

♦ [locutions **se poser la ~ ; se poser des ~s (sur) :**] planteárselo ; quedarse con la duda ; surgir la duda ; preguntarse (por) ; cuestionarse ; tener dudas (sobre) ; dudar (de) ; sospechar (de)

♦ **ne pas se poser de ~ :** no dudar

♦ **je me pose la ~ :** me surge la duda

♦ **je me suis posé la ~ :** me quedé con la duda

♦ **je ne me pose même pas la ~ :** ni me lo planteo

♦ **il se pose la ~ de savoir si :** surge la duda de si

♦ **la ~ ne se pose même pas ! :** la duda ofende

♦ **se poser beaucoup de ~s avant de le raconter :** tener muchas dudas sobre si contarlo o no

♦ **si quelqu'un se pose encore des ~s sur :** si a alguien le queda alguna duda sobre

♦ **on se pose des ~s :** todo son dudas

♦ **on se pose des ~s pour savoir si :** hay dudas sobre si

♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils**

**repartent sans se poser de ~s, on assiste, non pas à une représentation théâtrale, mais à une querelle de chiffonniers :** como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ **se poser des ~s sur quelque chose :** preguntarse por algo

♦ **on peut se poser la ~ de savoir quand les démocrates du monde entier ont commencé d'oublier que la fin ne justifiait pas les moyens :** cabe preguntarse cuándo los demócratas del mundo comenzaron a olvidar que el fin no justifica los medios

♦ [locution **en ~ :**] de marras ; de autos ; tal ; ese, esa

♦ **le jour en ~ :** el día de autos

♦ **la petite lumière en ~ éclairait une pièce vide :** tal lucecita iluminaba una habitación vacía

♦ **le Miguel en ~ :** el tal Miguel

♦ **en roulant en pleins phares dans l'obscurité du chemin de la vie, tu peux éblouir un lapin, avec les feux de croisement, tu découvres que le lapin en ~, c'est peut-être toi :** con las luces largas en la oscuridad del camino de la vida puedes deslumbrar a un conejo, con las luces cortas descubres que ese conejo podrías ser tú [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **(re)mettre en ~ :**] cuestionar ; discutir ; dudar ; poner en duda

♦ **remettre les choses en ~ :** replantear(se) las cosas

♦ **en Espagne, approfondir une opinion ou remettre en ~ une idée peut désormais devenir une**

**agresion directe** : matizar una opinión o cuestionar una idea en España se está convirtiendo ya en una agresión directa [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ **mettre en ~ la théorie du ruissellement économique** : cuestionar la teoría del goteo económico ♦ **un libéralisme mis en ~ par le néolibéralisme et boosté par un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise** : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ **mettre en ~ quelque chose** : discutir algo ; **mettre en ~ quelqu'un** : discutir a alguien ♦ **6,4 % se rangent aux thèses négationnistes ; ce sont plus précisément des électeurs de Vox [extrême-droite] et du Parti populaire espagnol qui remettent en ~ l'existence d'une crise climatique** : apenas un 6,4% se apunta a la corriente negacionista; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática

♦ [locution **la remise en ~** :] el cuestionamiento ; el replanteamiento ♦ **le style patibulaire de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres secteurs, allergiques à la moindre remise en ~ de leurs principes** : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios

♦ [locutions **hors de ~ !** ; **pas ~ !** :] de eso nada ; *de eso naita de ná* ; no se te ocurra ni loco ; fuera de lugar ; decir

que nones ; que no ; y no ; ni hablar ; ni pensarlo ; ni soñarlo ; ni loco/loca ; ni se te ocurra ; ni por ésas ; *ni de coña* ; *ni cagando* [Amérique latine] ♦ **pas ~ de [+v inf]** : ni [+v inf] ♦ **pas ~ d'y toucher** : ni tocarlo ; ni se toca ; ni me lo tocas ♦ **il est hors de ~ de** : es fuera de lugar que ♦ **donc, pas ~ de plaisanter avec ça** : así que nada de tomarlo a broma ♦ **pas ~ de campagnes de pêche qui durent sept mois, il faut moderniser les bateaux et augmenter les salaires** : nada de mareas de siete meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos ♦ **pas ~ de voter pour eux, sinon qu'est-ce qu'on va dérouiller en impôts !** : *no se les puede votar porque nos freirán a impuestos* ♦ **lors de ces élections internes, pas ~ de combines maison ni d'oukases, seul compte le vote individuel et secret** : en estas elecciones internas no valen los acuerdos de mesa de camilla ni los dedazos, sino el voto individual y secreto

♦ [locution **plus ~ de** :] ya no ; nada de ♦ **plus ~ de revenir en arrière !** : ¡ya no hay marcha atrás! ♦ **il faudra aussi passer au mini joint individuel de taille ad hoc, et plus ~ de le faire passer** : también deberán hacerse miniporros en cómodas porciones individuales, nada de pasarse el mismo ♦ **pour moi, plus ~ de changer le nom de mon chien, il ne répond pas à un autre nom** : yo el nombre de mi perro ya no lo puedo cambiar, no obedece con otro nombre

♦ [locutions diverses :] **approfondir la** ~ : meterse en honduras ♦ **des ~s en suspens** : cabos sueltos ; flecos pendientes ♦ **une ~ centrale** : plato fuerte ♦ **une ~ indiscrète** : una curiosidad ♦ **telle est la ~** : de eso se trata ♦ **la ~ n'est pas de savoir si** : no viene al caso que ♦ **une ~ s'il vous plaît** : una consulta por favor ♦ **par conviction et pour des ~s de principes** : por convicción y por principios ♦ **bon nombre de différents portent plus sur des ~s de nuance que d'essence** : muchas diferencias son más de matiz que de esencia ♦ **passons à la ~ suivante** : paso palabra ; *pasopalabra* ♦ **repasser les ~s au programme du concours** : trillar el temario de oposiciones ♦ *cogiter/bosser/plancher sur la ~ ; chiader/potasser la ~* : *trabajárselo ; currárselo* ♦ **les ~s au programme (scolaire)** : el temario (escolar) ; **la dispersion des programmes scolaires est telle depuis 2014 qu'un élève changeant de région peut très bien ne pas voir certaines ~s ou les voir deux fois** : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces ♦ **c'est pas ça la ~ !** : esto no va de eso ♦ **une pétition circule actuellement pour que figure à l'ordre du jour la ~ socio-environnementale lors des débats politiques des prochaines élections** : está circulando un petitorio para que la agenda socioambiental entre en los debates políticos con vistas a las próximas elecciones [Gabriela Cabezón

Cámara, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de multiples ~s ont laissé apparaître des trous dans la raquette, en rapport avec les opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **la séance des ~s au gouvernement** : la sesión de control al gobierno ; **c'est ce que je répète à chaque séance des ~s au gouvernement : si certains la mettaient en veilleuse, on s'en trouverait pas plus mal** : lo digo cada semana en la sesión de control: con menos decibelios estaríamos mejor.

**questionnaire** — cuestionario ; **remplir/re renseigner un ~** : cumplimentar un cuestionario ♦ **un ~ à choix multiple ; un Q.C.M.** : una pregunta de opción múltiple ; un QCM.

**questionner** — cuestionar

♦ **se questionner** : cuestionarse.

**questionneur, questionneuse nm, nf** — *preguntón, preguntona.*

**quête** — colecta ; cuestación ; búsqueda ; busca ♦ **nous débarquons à la campagne dans la fuite de quelque chose et non pas dans une ~ quelconque ; sauf à se connecter à la Wi-Fi pour le télétravail, nous n'avons pas grand-chose à y faire, ce n'est pas l'exil urbain qui va freiner le dépeuplement et encore moins construire à lui seul un projet rural solide et soutenable** : llegamos al campo huyendo de algo y no en busca de ninguna cosa;

sin nada que hacer aquí, salvo engancharnos a la wifi para teletrabajar, el exilio urbanita no va a frenar la despo-blación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire la ~** : *pasar el cepillo*

♦ [locution **en ~ de** :] en pos de ; a la caza de ♦ **la culture calme les nerfs** : **voyez plutôt le côté anodin avec lequel ces trois lecteurs, totalement étrangers au désastre qui ferait se dresser les cheveux sur la tête du premier venu, sont en ~ du roman, de la poésie ou de l'essai désirés** : la cultura quita los nervios: observen, si no, el aspecto casual con el que esos tres lectores ajenos por completo a un desastre que pondría los pelos de punta al más pintado, van a la caza de la novela, la poesía o el ensayo deseados [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les conditions de départ sont favorables pour les pilotes de Ryanair en ~ de meilleurs jobs** : *hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos.*

**quetzal** [oiseau] — quetzal ♦ [monnaie guatemalteque :] **ils sont nombreux à payer jusqu'à 40 000 ~s [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière américaine** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes.

**queue** — [animal familier :] rabo ; [autre animal :] cola ; [pénis :] pene ; *polla*

♦ rabo ; **cela n'a ni ~ ni tête** : *átame esa mosca por el rabo* ; **n'avoir ni ~ ni**

**tête** : *no tener ni pies ni cabeza*

♦ [locution **quand on parle du loup, on en voit la ~** :] *hablando del rey de Roma, por la puerta asoma* ♦ **la contagion fait tache d'huile à Fuenlabrada : a-t-on envoyé du renfort ?** — « **pas la ~ d'un !** », *répond-elle* : cada vez más contagios en Fuenlabrada: ¿algún refuerzo? — “*cero lapicero*”, contesta ella

♦ [locutions **fig la ~ basse ; la ~ entre les jambes** :] *con el rabo entre las piernas* ♦ **la tête basse et la ~ entre les jambes** : *cabeza gacha y cola entre las piernas* ♦ **quant à moi, je continuerai d'écrire « la ~ entre les pattes », afin de ne pas distraire le lecteur avec un deuxième sens possible** : yo seguiré escribiendo “*con el rabo entre las patas*”, para no distraer al lector con un segundo sentido posible [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **tirer le diable par la ~** :] *no tener donde caerse muerto* ; pasar necesidad(es) ♦ **certains jours, la fortune de mes parents s'élevait en tout et pour tout à 2,50 pesetas, ils tiraient le diable par la ~ et ils ne ménageaient pas leur peine** : había días en que su fortuna [de mis padres] ascendía a 2,50 pesetas, tiraban como podían, con mucho trabajo [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ cola ; **c'est le serpent qui se mord la ~** : *la pescadilla que se muerde la cola* ; *el pez que se muerde la cola* ♦ **des missiles dressés sur les armons comme des ~s de scorpions** : misiles

enhíestos sobre los armenes como colas de alacrán

♦ [locutions *fig il y a la ~ ; on fait la ~* :] hay cola/fila ♦ *faire la ~* : haber cola ; hacer fila [Argentine] ♦ *il y a une ~ dingue !* : *hay una cola que flipas* ♦ *il y a une semaine, on faisait la ~ dans la rue, c'étaient des clients en non-stop* : hace una semana, había cola en la calle, era un no parar de clientes ♦ *une ~* : una cola ; una fila ♦ *des ~s interminables* : colas industriales/kilométricas ♦ *à la ~ comme tout le monde !* : *¡a la cola, Pepsicola!*

♦ [locution *dans le peloton de ~* :] en el furgón de cola ♦ *des métiers dans le peloton de ~ de la société* : actividades a la cola del furgón social ♦ *la ~ de classe* : el pelotón de los torpes

♦ [locutions diverses :] *donner des coups de ~* : coletear ♦ [coiffure :] *une ~ de cheval* : una coleta ; *celui avec la ~ de cheval* : el coletas ♦ *finir en ~ de poisson* : quedar en agua de borrajas ♦ *tenir la ~ de la poêle ; tenir la poêle par la ~* : *tener la sartén por el mango* ♦ *des ~s, Marie !* : *nasti, monasti ; nasti de plasti ; ni de coña, Begoña ; que si quieres arroz Catalina ; que te he visto, Evaristo/Calisto ; Evaristo, que te han visto*

♦ *un rouge-~* [voir *rouge-queue*] : una collalba

♦ *un tête-à-~* [voir *tête-à-queue*] : una pirula ; *faire un tête-à-~* : hacer una pirula ; hacer un trompo ; hacer donuts.

*queutard nm — salido.*

*qui pron rel m, f — que ; quien ; quién*

♦ que ; **des hommes politiques à ~ il ne faut pas trop demander** : unos políticos que dan para lo que dan ♦ **le nombre d'employés ordinaires (pas des « sans-abri ») ~ font appel à la banque alimentaire !** : los muchos empleados corrientes y molientes (no gente "sin techo") que recurren al banco de alimentos ♦ **jusqu'à ce qu'il rencontre une femme à ~ ce morceau de tissu aille parfaitement et, seulement alors, il dessine une robe pour elle** : hasta que encuentra una mujer a la que ese trozo de tela encaja y, recién entonces, diseña un vestido para ella [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des filles à ~ l'accès aux réseaux sociaux est limité et d'autres qui postent sans discontinuer leurs témoignages un peu olé olé sur Instagram** : niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ **la réforme de 1998 ~ a permis à l'église catholique [espagnole] de faire main basse sur un nombre énorme d'immeubles, pour lesquels elle ne paye d'ailleurs aucun impôt** : la reforma de 1998 que permitió la rapacería por parte de la iglesia católica de un ingente número de inmuebles por los que además no paga tributo alguno ♦ [locution *à ~ mieux mieux* :] *que se las pela* ; a cual mejor ; superarse en ♦ **en Galice, on a assisté à une sorte de compétition, dès 1938, pour plaire à Francisco Franco et à son épouse, Carmen Polo ; administrations locales**

et entrepreneurs offraient des cadeaux « à ~ *mieux mieux* », et c'est ainsi que le manoir de Meirás est devenu, avec le temps, un musée disparate : se desató en Galicia una suerte de competición ya a partir de 1938 por agradar a Francisco Franco y a su esposa, Carmen Polo; administraciones locales y empresarios se superaban en los regalos, y así el Pazo de Meirás fue convirtiéndose en un abigarrado museo [Silviar R. Pontevedra, *in* « EL PAÍS »]

♦ quien ; à ~ de droit : a quien compete/corresponda ♦ n'avoir personne à ~ faire appel : no tener a quien acudir ♦ il y en a ~ diront que c'est une plaisanterie : habrá quien diga que es una broma ♦ [Covid :] il y avait un jeune enfant à ~ le père disait : « c'est important que tu obéisses à tout ce que je te dis », tout en aspergeant d'alcool le guidon de sa bicyclette : había un nene a quien su padre le decía: "es importante que obedezcas todo lo que te digo", mientras rociaba con alcohol el manubrio de la bicicleta

♦ quién ; dis-moi ~ tu hantes/fréquentes, je te dirai ~ tu es : dime con quién andas y te diré quién eres ; de lo que se come se cría ♦ les tribunaux ont laissé sommeiller l'affaire et sept mois après, les tribunaux 6 et 9 se refilent toujours la patate chaude pour décider ~ des deux la déclare recevable : los juzgados han dormido el tema, siete meses después se están pasando la patata caliente entre el

juzgado número 6 y el número 9, a ver quién lo admite a trámite

♦ [locution savoir à ~ l'on a affaire :] saber uno con quién se juega/gasta los cuartos ; conocer el paño ♦ on sait à ~ l'on a affaire : sabemos con quiénes nos las gastamos ♦ il sait à ~ il a affaire : conoce/sabe el terreno que pisa ♦ tu ne sais pas à ~ tu as affaire : no sabes con quién te la juegas ♦ ces éléments nous permettent depuis bien longtemps de nous faire une idée sur la personne à ~ l'on a affaire : son elementos que desde siempre nos permiten hacernos una idea de con quién nos la estamos jugando ♦ vous ne savez pas à ~ vous parlez : usted no sabe con quién está hablando

♦ [locution c'est à ~ [...] pour :] competir (para) ; se hace la competencia (por) ♦ maintenant dans la politique espagnole, c'est à ~ trouvera la phrase pour dérouter les gens : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ♦ toi, tu entres dans une animalerie, et tous les chiens rivalisent de drôleries pour te séduire ; c'est à ~ te tapera dans l'œil : tú entras en una tienda de mascotas y todos los perros hacen boberías para seducirte; todos compiten para caerte bien [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ceux à ~ l'on s'attend le moins : los menos pensados ♦ c'est jouer à ~ perd gagne : es un juego de gana-pierde ♦ malheur à ~

[...]: [guay de [...]] ♦ **tout vient à point à ~ sait attendre** : las cosas de palacio van despacio ♦ **il y en a ~ ne sont pas sortables** : hay gente para dar/echar de comer aparte ♦ **~ fleure bon le/la** : con rico sabor a ♦ **à ~ l'on donnerait le Bon Dieu sans confession** : con cara de buenecito ; *mosquita muerta* ; *incapaz de romper un plato* ♦ **être quelqu'un à ~ on ne la fait pas** : tener el colmillo retorcido ; **~ n'a pas froid aux yeux** ; **à ~ l'on n'en remontre pas** : echado para adelante ; *echao palante/pa'lante* ♦ **à ~ le dis-tu !** : a mí me lo vas a decir/contar ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; ¡qué me vas a decir a mí!

**qui pron interrog** — **quién ; qué**

♦ **quién ; ~ était l'insolent ?** : ¿quién era el atrevido? ♦ **~ est le vrai Pablo Casado ?** : ¿quién es el verdadero Pablo Casado? ♦ **~ m'a caché cela ?** : ¿quién me ha escondido tal cosa? ♦ **~ sont tes parents à toi ? ; tu es l'enfant de ~ ?** : ¿y tú de quién eres? ♦ **~ (me) l'eût dit ? ; ~ l'aurait dit ? ; ~ l'eût cru ?** : ¿quién (me) lo iba a decir (a mí)? ; ¿quién lo diría? ♦ **à ~ la faute ?** : ¿quién tiene la culpa? ♦ **à ~ profite le crime ?** : ¿a quién beneficia el delito? ♦ **~ est derrière et à ~ est-ce que cela profite ?** : ¿quién está detrás y quién se beneficia? ♦ **~ y gagnera le plus ?** : ¿quién se verá más beneficiado? ♦ **qué ; qu'est-ce ~ ne marche pas ?** : ¿qué está fallando? ♦ **et qu'est-ce ~ vous fait dire que je vous connais ?** : ¿y de qué dice usted que la conozco?

**Quichotte (don)** — don Quijote ♦ **propre à don ~ ; digne de don ~** : quijotesco, quijotesca ♦ **l'expérience de don ~ devrait servir de leçon à tous ces dupes qui confondent de nouveau aujourd'hui les moulins à vent avec des géants et les pylônes haute tension avec la manne biblique dont Dieu distribue les bienfaits à pleines mains chez les croyants** : la experiencia de don Quijote debería servirles a todos esos ilusos que confunden hoy de nuevo los molinos de viento con gigantes y las torres de alta tensión con el maná de la Biblia, ese que Dios reparte a manos llenas entre los que creen en él [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

**quichua ; kichwa nm** [langue] — **kichwa ; quichua** norteño ; quichua ecuatoriano.

**quiconque** — cualquiera ; todo aquel ; **nadie** ♦ **sans faire de tort à ~** : sin desmedro de nadie ♦ **~ accuse Podemos d'un délit ferait mieux d'aller devant les tribunaux afin que ces derniers tranchent** : todo aquel que accuse a Podemos de algún delito, lo que tiene que hacer es ir a los tribunales y que los tribunales diriman.

**quille** — bolo ; pilona ; bolardo ♦ **recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de ~s** : tratar a alguien a patadas ; **avoir l'impression d'être reçu comme un chien dans un jeu de ~s** : tener la sensación de pisar lo fregao ♦ **avoir la ~** : dar el canuto ; licenciarse.

**quinoa nm** — [la] quinua ; quinoa [Amérique latine] ; quinua/quinoa [Bolivie] ♦ **c'est en 2013 que les Nations**

Unies ont déclaré l'année internationale du ~ ; actuellement, on cultive cette plante andine dans 70 pays de par le monde : fue en 2013 cuando las Naciones Unidas declararon el año internacional de la quinoa; hoy esta planta andina se cultiva en 70 países de todo el mundo.

**quinquagénaire ; quinqu** — cincuentaño, cincuentañera ; cincuentón, cincuentona ; cincuentoso, cincuentosa [Argentine] ♦ *des ~s des deux sexes qui ont bien des années d'expérience au compteur* : cincuentones y cincuentonas con más de media vida y milagros a la chepa.

**quinze ; 15** — quinze : 15 ; **on est le ~ mars ; je suis le ~ mars** : estoy a 15 de marzo ♦ **le ~ mars, saint Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño ♦ **les avocats à ~ pesos et les mangues à 20, entrez Madame !** : aguacates a 15 pesos y mangos a 20, señora, pásele [México] ♦ **dans la langue des jeunes Espagnols d'aujourd'hui, le sens de « allô » s'est répandu comme une expression de surprise et de reproche : « ils voulaient me faire payer ~ euros un café, non mais allô ! »** : en el lenguaje juvenil español actual se ha extendido el sentido de "hola" como expresión de sorpresa y de reproche: "me han querido cobrar 15 euros un café, ¿hola?" ♦ **on part aussi en vacances ensemble : une semaine, une maison, avec ~ enfants ; c'est**

*pas triste, à côté « Koh-Lanta »* [émission de télé-réalité], *c'est de la gnognote* : también vamos de vacaciones juntos: una semana, una casa,

quinze niños; riete de "Supervivientes"

♦ **gagner avec une avance de ~ secondes** : ganar con 15 segundos de ventaja ♦ **rien qu'à Grenade, entre 1939 et 1959, 1 001 procès sommaires se sont terminés par des exécutions ; les militaires choisissaient le juge, le procureur et l'avocat des accusés ; vingt-neuf personnes jugées dont ~**

**condamnées à mort, cela était expédié en 90 minutes : trois minutes par accusé** : solo en Granada, entre 1939 y 1959, 1.001 juicios sumarísimos terminaron en fusilamiento; los militares elegían al juez, al fiscal y al abogado de los acusados; juicios a 29 personas con 15 condenas a muerte se despachaban en 90 minutos: tres por acusado

♦ [locution ~ ans.] 15 años ♦ **à l'âge de ~ ans** : con 15 años ♦ **et les mineurs de ~ ans et plus** : y los menores de 15 en adelante ♦ **le 31 octobre, l'héritière du trône** [Leonor de Borbón y Ortiz, princesse des Asturies] **aura ~ ans** : el 31 de octubre, la heredera al trono cumple 15 años ♦ **Miguel avait ~ ans quand il a démarré à l'usine de recyclage de pièces métalliques de Bensenville** [Illinois] : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville [Illinois] ♦ **on est devenu de vrais drogués de l'informatique en moins de ~ ans** : nos hemos convertido en autén-



ticos yonquis cibernéticos en menos de 15 años

♦ [locution **le ~ Mai 2011** (mouvement des indignés en Espagne):] el 15-M ♦ **lors des manifestations des Indignés du ~ Mai, on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de meilleures conditions de vie, plus de dignité, et pour y parvenir, il fallait faire preuve de tact et de souplesse dans la négociation** : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida, más dignidad, y para ello hacía falta cintura y algunas tragaderas para pactar ♦ **propre à l'esprit du ~ Mai** : quincemayista ♦ **le parti [Podemos] a beau vouloir se revendiquer comme ayant l'esprit du ~ Mai, il n'en reste pas moins vertical** : por muy quincemayista que quiera ser el partido [Podemos], no deja de ser vertical.

**quinzième ; 15°** — decimoquinto, decimoquinta ; 15° ♦ **le ~ arrondissement** : el distrito 15.

**quiqui ; kiki** — cuello ; **serrer le ~ (de quelqu'un)** : echar una mano al cuello (de alguien).

**quitte** *adj* — exento, exenta ; libre

♦ [locution **(en) être ~** :] quedar libre ; salir bien librado ♦ **être ~ d'une affaire** : quedar libre de un asunto ♦ **on en a été ~ pour la peur** : quedó todo en un susto

♦ [locution **~ à** :] aun a costa de ; sin perjuicio de ; puestos a ♦ **~ à réformer** : puestos a reformar ♦ **~ à galérer, autant** [...]: *ya puestos a*

*pasarlas putas, mejor* [...] ♦ **vivre à jamais, ~ à y laisser sa peau** : vivir para siempre o morir en el intento ♦ **ce que cherche le virus, c'est pirater les cellules, ~ à y laisser sa peau** : lo que le importa al virus es piratear células y no le importa morir en el intento

♦ [locution **~ ou double** :] doble/todo o nada ♦ **jouer à ~ ou double** : jugársela a todo/doble o nada ; jugárselo todo a una carta.

**quitter** — dejar ; salir (de) ; marcharse (de) ; irse (de)

♦ dejar ; **ne pas ~ quelqu'un d'une semelle** : *no dejar a alguien ni a sol ni a sombra ; seguir a uno a sol y sombra*

♦ salir (de) ; **quand vous quittez votre village d'origine, vous êtes déjà déchiré et endurci ; personne n'est arrivé à Madrid sans y avoir été de sa larme** : cuando sales de tu lugar de origen ya vienes algo desgarrado, curtido; todos hemos venido [a Madrid] llorados [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »]

♦ marcharse (de) ; **le film « Nomadland » quitte le festival, assuré de figurer parmi les titres de cet automne et propulsé vers les Oscars** : la película "Nomadland" se marcha del festival convertida en uno de los títulos del otoño y catapultada para los Oscar ♦ **le martinet noir – nommé oiseau de l'année par l'association protectrice SEO/Birdlife – quitte nos villages et nos villes en direction de l'Afrique, vers ses régions**

**d'hivernage** : el vancejo común – nombrado ave del año por la entidad conservacionista SEO/Birdlife – se marcha de nuestros pueblos y nuestras ciudades rumbo a África, hacia las zonas de invernada [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »]

♦ irse (de) ; **ce sont plus de 5 500 entreprises qui ont quitté la Catalogne depuis 2017, la production de vin pétillant pour le marché national a chuté de 12 % et les investissements étrangers se sont également effondrés** : más de 5.500 empresas se han ido de Cataluña desde 2017, la producción de cava para el mercado nacional ha caído un 12% y la inversión extranjera también se ha desplomado

♦ [locutions diverses :] **on sait ce que l'on quitte, on ne sait pas ce que l'on prend** : otro vendrá que bueno me hará

♦ **il n'y a si bonne compagnie qui ne se quitte** : ahí te quedas ; ahí te quedas, mundo amargo ♦ **~ la route** : salir(se) de la carretera ♦ **~ le nid** : abandonar el nido ; volar del nido ♦ [téléphone :] **ne quittez pas** : no cuelgue ; no se retire.

**quoi pronom rel** — que ; qué

♦ que ; **~ qu'il en coûte** : cueste lo que cueste ♦ **des rumeurs sont propagées comme ~** : se propagan rumores sobre que ♦ **ne pas savoir de ~ il retourne** : no saber uno lo que se trae entre manos ; no saber uno dónde tiene la mano derecha

♦ [locution **ce à ~** :] lo que ♦ **tout ce à ~ renoncera** Podemos sera una victoire remportée par la négociation : todo lo

que tenga que bajarse del burro Podemos será una victoria de la negociación ♦ **une soixante-huitarde demandait à l'évêque s'il avait l'intention d'éliminer l'enfer, ce à ~ l'autre répondit par un non catégorique** : una sesentayocho le preguntó al obispo si la iglesia pensaba eliminar el infierno, a lo que el interpe-lado respondió con un no rotundo ♦ **ces deux buts marqués aux Anglais par Maradona en 1986 [...] ressemblent assez à une parabole de ce à ~ nous aspirons, nous les Argentins : des tricheurs repentis, toujours partants pour des coups fourrés cautionnés par des génies à la dimension diabolique** : esos dos goles a los ingleses que hizo [Maradona] en 1986 [...] se parecen bastante a una parábola de, quizás, lo que nos gustaría ser [a los Argentinos]: tramposos redimidos, acometedores de trampas aviesas avaladas por genialidades de calibre inhumano [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **n'importe ~** :] lo que sea ♦ **dire n'importe ~** : decir lo que sea ; desbarrar ♦ **la chronique doit être amusante et un brin littéraire, mais il ne s'agit pas de dire n'importe ~** : la columna tiene que tener su gracia y su pellizco literario, pero no vale decir lo que sea [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **apparemment, la télé peut vous fourguer n'importe ~, ainsi un mec moche, si dans la série on vous dit qu'il est beau, les gens le verront beau** : parece que la tele te vende lo que

*sea, y que un cardo, si en la serie te dicen que es guapo, la gente lo vea guapo*

[Jaime Lorente, acteur] ♦ **s'exprimer sur tout et n'importe** ~ : hablar de esto, aquello o lo de más allá

♦ **s'immiscer dans tout et n'importe** ~ : inmiscuirse en según qué cosas

♦ **faire n'importe** ~ **pour** : *perder el culo por* ♦ **n'importe** ~ **plutôt que** : cualquier cosa, antes que ; **n'importe** ~ **plutôt que de donner des conseils** :

antes monja que dar consejos a nadie

♦ **les gens feraient n'importe** ~ **pour être sur la photo, même masqués** : la gente se mata por aparecer en la foto incluso con el rostro embozado

♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que nous, nous ferions n'importe** ~ **pour ne pas l'être** : Greta Thunberg molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo [Berna González Harbour, in « EL PAÍS »]

♦ **faire tout et n'importe** ~ : *hacer la chingadera y media* [Mexique]

♦ **c'est (du grand) n'importe** ~ : *es un dislate ; es algo chapucero ; es chapucismo ; es una chorrada ; hay que joderse (María Manuela) ; la repera patatera ; una chapuza tremenda ; juna temeridad!* ; **cette proposition, c'est n'importe** ~ : *esta propuesta es una chapuza*

♦ [locution **je sais de** ~ **je parle** :] sé lo que me digo ♦ **tu sais de** ~ **je parle** : sabes de lo que hablo ♦ **il sait de** ~ **il parle** : sabe de lo que habla ♦ **elle, elle sait de** ~ **elle parle** : ella sabe de lo que habla

♦ **qué ; savoir de** ~ **il s'agit** : entender de qué va el asunto ♦ **savoir de** ~ **il retourne** : saber de qué va la cosa

♦ **tout le monde a posé extrêmement tendu pour la photo, sans montrer son agacement, mais en n'en pensant pas moins, sans savoir à** ~ **s'en tenir** : todo el mundo [posó] muy tenso para la foto, sin exteriorizar los nervios pero con la procesión por dentro, sin saber a qué atenerse [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **je ne sais** ~ :] no sabría qué

♦ **je ne sais** ~ **répondre si ce n'est que là, c'est le pompon ! comme si l'on avait besoin d'un nouveau débat identitaire** : *no sabría qué contestar salvo que j'éramos pocos y parió la abuela! solo nos faltaba otro debate identitario*

♦ **un je ne sais** ~ , **comment te dire ?** : un no sé qué que sé yo ♦ **je ne vais pas dire le contraire, les petits pois de soja ont un petit je ne sais** ~ : *no lo voy a negar, las dichosas habitas de soja tienen su qué*

♦ **dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais** ~ **dans l'air printanier qui vous donne envie de mordre la vie à belles dents** : *el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ **ça me fait je ne sais**

~ : *me da yuyu ; me da penita*

♦ [locution **il y a de ~ (+v inf)**] : es (como) para [+v inf] ; da/hay para [+n]

♦ **avoir de ~ tenir (le coup)**

**plusieurs mois** : tener para tirar varios meses ♦ **il y a de ~ être vexé** : tiene que picar lo suyo ♦ **il y a de ~ se**

**flinguer** : es para pegarse un tiro ; para haberse matao ♦ **il y a de ~ foutre la**

**trouille !** : es para acojonar ; es para dar un buen susto ♦ **il y a de ~ avoir**

**des frissons dans le dos** : es (como) para echarse a temblar ♦ **il y a bien de**

**~** : no es para menos ♦ **il y a de ~ perdre la tête** : es como para perder la cabeza ♦ **il y a de ~ être perplexe** : es

para quedarse perplejo ♦ **il y de ~ se retourner dans sa tombe en entendant**

**une telle ânerie** : es para removerse en su tumba al oír semejante mamarrachada ♦ **il y a de ~ écrire un livre** : hay

para un libro ♦ **il y a de ~ faire** : hay mimbres para el cesto ; mimbres hay en el cesto ♦ **enfin, il y a de ~ alimenter**

**la conversation pendant quelque**

**temps** : y da para cinco minutos de conversación

♦ [locution **il n'y a pas de ~ (+v inf)**] : no/tampoco es para [+v inf] ; nada para [+n] ♦ **il n'y a pas de ~ se réjouir** :

nada de lo que alegrarse ♦ **il n'y a pas de ~ crier victoire** ; **il n'y a pas de ~ se vanter/plastronner/pavoiser** : no es

(como) para tirar cohetes ; no es para echar las campanas al vuelo ; no es para sacar pecho ; la cosa no está para presumir ♦ **il n'y a pas de ~ en faire**

**une maladie** ; **il n'y a pas de ~**

**s'affoler** : tampoco es para cortarse las venas ; tampoco hay que asustarse ♦ **il**

**n'y a pas de ~ fouetter un chat** ; **il n'y a pas de ~ se rouler par terre** ;

**il n'y a pas de ~ se relever la nuit** ; **il n'y a pas de ~ en faire (tout) un**

**plat/cake/fromage/monde** ; **il n'y a pas de ~ en chier une pendule** : por

un quitame allá esas pajas ; pan con pan, comida de tontos ; nada para rasgarse las vestiduras ; nada entre dos platos ;

no/tampoco es para tanto ; tampoco es para ponerse así ; ya será para menos ;

no se hunde el mundo ; nada del otro mundo ; **ouais, O.K., t'es vivant, nous**

**aussi, alors c'est bon, y'a pas de ~ en faire un cake, y'a plus moyen de**

**regarder la télé** : sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco

es para tanto, que así no hay manera de ver la tele ♦ **il n'y a pas de ~ plai-**

**santer** : no es para andarse de bromas ; **il n'y a pas de ~ rire** : no le pilló la gracia ♦ **il n'y a pas de ~ être fier** : es

para ponerse colorado ; **il n'y a pas de ~ être fiers des résultats** : los resultados no son para estar orgullosos

♦ **merci beaucoup - il n'y a pas de ~** : muchas gracias - no se merecen ; no las merece

♦ [locution **~ que**] : algo ; lo ; nada ♦ **~ que l'on en pense** : se piense lo que se piense [sobre algo] ♦ **~ que l'on dise** :

se diga lo que se diga ; digan lo que digan ♦ **~ qu'il m'en coûte, je ferai**

**tout pour qu'il y ait un accord en**

**direction du progrès** : por encima de mis tripas, pondré la necesidad de que

haya un acuerdo progresista ♦ **ou ~ que ce soit** : ni nada ♦ **moi, je suis incapable de monter ~ que ce soit** : yo soy incapaz de montar nada ♦ **sans y être pour ~ que ce soit** : sin comerlo ni beberlo ♦ **~ qu'il arrive (tout est pareil)** : pase lo que pase (todo da lo mismo); suceda lo que suceda; ocurra ya lo que ocurra ♦ **la plupart feraient mieux de se taire, ~ que fassent les reporters malintentionnés pour leur tirer les vers du nez** : la mayoría debería guardar silencio, por mucho que les tiren de la lengua reporteros malintencionados ♦ **du coup, plus personne ne parle d'alternative au système, lequel se casse la figure si on ne claque pas notre fric, adieu l'austérité ; maintenant, on est dans un capitalisme sur toute la ligne, ~ qu'en disent les ministres les plus babas-cool et ceux qui voient une dictature bolchevique à tout bout de champ** : a esto sí que nadie da alternativas, si no nos fundimos la pasta el sistema se cae, la austeridad no era esto; esto ya es un capitalismo unánime, digan lo que digan los ministros más perroflautas y quienes ven una dictadura bolchevique cada tarde [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **moyennant ~** : con lo cual ♦ **savoir de ~ l'on parle** : conocer el género ♦ **savoir à ~ s'en tenir** : saber por donde van los tiros (las cosas) ♦ **ne plus savoir ~ dire** : quedarse sin palabras ♦ **quelque chose à ~ l'on ne peut pas se résigner** : algo

de no conformarse ♦ **il y a de ~ s'alarmer** : hay razones para la alarma ♦ **quand on sait de ~ il s'agit** : visto el percal; a la vista del percal ♦ **sans ~** : de lo contrario ♦ **avoir juste de ~ vivre** : vivir con lo justo ♦ **alors tu ne sais plus ~ dire** : ahí se te caen las defensas.

**quoi pronom interrog** — qué ; **en vertu de ~ ?** : ¿por qué regla de tres? ♦ **~ de neuf ?** : ¿qué pasa? ; ¿qué pedo/transa? [Mexique] ; ¿quíhubo/quíubo? [Mexique] ♦ **~ de mieux que de [+v inf] ?** : ¿qué mejor que [+v inf]? ♦ **à ~ faut-il encore s'attendre ?** : ¿qué más tiene que pasar? ♦ **et toi, tu es ~ : mer ou montagne ?** : ¿y tú de qué eres: mar o montaña? ♦ **et tout cela, pour ~ ?** : total, ¿para qué? ♦ **comment ça ~ ?** : ¿qué de qué? ♦ **à ~ tu joues ?** : ¿de qué vas? ; **à ~ joue Podemos ?** : ¿pero de qué va Podemos? ♦ **dans ~ tu t'embarques ?** : ¿para qué te metes? ♦ **tu fais ~ dans la vie ?** : ¿a qué te dedicas? ♦ **avec ~ je vais assortir mon jeans aujourd'hui ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros? ♦ **c'est ~ ce truc ?** : ¿qué va a ser eso? ; ¿qué coño es eso? ♦ **c'est ~ ce bazar ?** : ¿qué puñetas es esto? ♦ **et c'est ~ ces salades ?** : ¿y me vienes con ésas? ♦ **y es-tu retourné ? - y retourner, pour ~ foutre ? tu me prends pour un con ?** : ¿volviste allí? - ¡qué cojones iba yo a volver! ¿me has tomao por tonto? ♦ **l'eau est maintenant cotée en bourse [...] ce sera ~ la prochaine fois, l'oxygène ?** : el agua ha empezado a cotizar en bolsa [...] ¿qué

será lo próximo: el oxígeno? ; **ce sera ~ l'étape suivante ?** : ¿qué será lo siguiente? ♦ **c'est ~, une bonne météo pour madame météo ? – en vacances, 22 degrés et du soleil** : ¿qué es "buen tiempo" para la chica del ídem? – en vacaciones, 22 grados y sol ♦ **~ de plus précieux : le droit d'un père, la douleur de grands-parents ou la vie d'un enfant ? à vous de répondre à cette question** : ¿qué es más valioso, el derecho de un padre, el dolor de unos abuelos o la vida de un niño? contesten ustedes mismos a esta pregunta [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locución **à ~ bon (+v inf) ?** :] ¿para qué demonios quieres [+v inf]? ; ¿qué se le va a hacer? ; ¡qué remedio! ; ¿qué más da? ; ¿de qué sirve? ; que para qué ; de poco vale ♦ **à ~ bon te le raconter ?** : para qué te lo cuento ♦ **à ~ bon se leurrer ?** : para qué nos vamos a engañar ♦ **à ~ bon le nier ?** : para qué vamos a negarlo ; a qué negarlo ♦ **rendu à ce point, à ~ bon se compliquer la vie en déposant une plainte, qu'est-ce que cela lui donne ?** : ¿a estas alturas, para qué se mete en líos denunciando, qué gana con eso? ♦ **à ~ bon faire des efforts ?** : no compensa el esfuerzo ♦ **on n'a pratiquement pas de logements publics [en Espagne] : alors, à ~ bon rester en vie si l'on n'a pas où faire de vieux os ?** : apenas tenemos vivienda pública: ¿y para qué demonios quieres estar vivo si no tienes donde caerte muerto? ♦ **à ~ bon faire des efforts pour contenir la contagion si, pour les**

**étrangers, c'est « open bar » ?** : ¿de qué sirve nuestro esfuerzo [para contener el contagio] si se da barra libre a los de fuera? ♦ **à ~ bon être propriétaire d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour me rendre à mon travail ?** : ¿para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo?

♦ [locución **au nom de ~ ?** :] ¿para qué? ; ¿a santo de qué? ; ¿a cuento de qué?

♦ **au nom de ~ m'imposez-vous de faire ce que je dois faire ?** : ¿para qué usted me tiene que decir a mí lo que tengo que hacer? ♦ **à ~ ça sert ?** : ¿de qué sirve? ♦ **à ~ ça rime ?** : ¿a qué viene eso? ; ¿a cuento de qué?

♦ [locución **ou ~ ?** :] ¿o qué? ; ¿verdad? ; ¿o qué coño? ; ¿de una vez? ; ¿serás?

♦ **t'es con ou ~ ?** : ¿tú eres gilipollas o qué? ; ¿tú eres gilipollas verdad?

♦ **pourquoi, bordel, est-ce que vous braquez une arme sur nous ? vous êtes cons ou ~ ? merde ! c'est dangereux, ces trucs-là !** : ¿por qué cojones nos apuntáis con un arma? ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso

♦ **elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou ~ ?** : aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?

♦ **t'es ballot ou ~ ?** : ¿serás bolo?

♦ [locuciones diversas :] **de ~ être fier, non ?** : ¿marrón u orgullo? ♦ **mais de ~ je me mêle ?** : ¿y a ti quién te ha dado vela en este entierro? ♦ **~ d'étonnant si [...] ?** : ¿a quién le extraña que [...]? ♦ **et puis, tu sais ~ ?, au**

**Mexique, la réalité peut être terrible, mais aussi totalement hallucinante et romanesque** :

además, ¿te digo una cosa?, la realidad en México puede ser atroz, pero también inmensamente estrambótica y novelesca [Fernanda Melchor, écrivaine] ♦ **et puis ~ encore !?** : *jno hay tu tía!* ; *jni pa qué!* ; *jy una mierda!* ; *jy una polla como una olla!* ; *jni qué pollas!* ; *jy un jamón con chorreras!* ; *jverdes las han segado!* ; *jno te jode!* ; *jtócate las narices!* ; *jqúé narices!* ; *jno te fastidia!* ; *jni [...] ni puñetas!* ; *jni qué leche(s)!* ; ni se te ocurra ; *jvenga ya!* ; no se te ocurra ni loco ; **pardoner ? et puis ~ encore !?** : *perdón ni leches.*

**quota** — cuota ; cupo ♦ **le ~ de femmes** : la cuota femenina ♦ **les ~s laitiers** : las cuotas lácteas ; la cuota láctea ; **les ~s de production laitière** : los cupos de producción lechera ♦ **faire son ~** : cubrir su cupo ♦ **pour moi, cela ne fait aucun doute, le cinéma ne saurait répondre à des ~s obligatoires relatifs à des ethnies, des engagements militants, ce genre de petits détails bien comme il faut et politiquement corrects** : tengo claro que el cine no debe ceñirse a obligatorias cuotas, etnias, militancias, esas cositas tan convenientes y políticamente correctas [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »].

**quotidien, quotidienne** *adj* — cotidiano, cotidiana ; diario ♦ **alors, tu dois le reconnaître, la mort ~ne, à l'arrache, ça c'est le scoop devant lequel on**

**reste scotché** : *entonces debes reconocerlo, la muerte cotidiana, a lo bestia, es la gran novedad que nos está dejando desguarnecidos* [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »] ♦ **la gauche ne peut plus continuer à se fier à des slogans et des messages imaginaires très éloignés des problèmes ~s des citoyens** : a la izquierda no le funciona echarse en brazos de lemas y mensajes de ficción, situados a una enorme distancia de los problemas cotidianos de la ciudadanía [Eduardo Madina, in « EL PAÍS »]

♦ **diario, diaria** ; **ce bon vieux média qu'est la presse ~ne** : este medio de toda la vida que es la prensa diaria ♦ **avoir besoin de sa dose ~ne** : necesitar su chute diario ♦ **les 180 nouveaux cas de contagions [Covid] ~s dans la province de Malaga interdisent ce genre d'incartades** : los 180 nuevos casos de contagios diarios en la provincia malagueña no permiten esas fruslerías ♦ **le magnétophone recueille la rumeur provenant de la terrasse d'une brasserie dans le centre de Bilbao : le klaxon des voitures, l'animation ~ne...** : la grabadora recoge el murmullo de la terraza de una cervecería en el centro de Bilbao: los pitidos de los coches, el ajetreo de los días de diario...

♦ [locutions **le pain/lot ~** :] el pan de cada día ; el pan de todos los días ; el pasto diario [América latina] ♦ **être le lot ~** : ser pan de todos los días ♦ **la violence et les abus sont leur lot ~** : la

violencia y los abusos son el pan de cada día

♦ [locution **le train-train** ~ :] el menudeo rasante ; los trajines domésticos.

**quotidien** *nm* — [lo] cotidiano ; [la] cotidianidad ; [lo] diario ; [el] día a día

♦ [lo] cotidiano ; **l'épopée du ~** : la épica de lo cotidiano

♦ [la] cotidianidad ; **le ~, si plat soit-il** : la cotidianidad, por insulsa que esta sea

♦ **malgré la pollution, la circulation, les inondations, les tremblements de terre, la corruption, les habitants de Mexico survivent ; il en est ainsi dans de nombreuses autres villes au monde, certaines coutumes sont différentes, mais le ~ l'emporte** : a pesar de la contaminación, del tráfico, de las inundaciones, de los terremotos, de la corrupción [los habitantes de Ciudad de México] sobreviven ; así pasa en muchas otras ciudades en el mundo, cambian algunas costumbres, pero la cotidianidad se sobrepone a todo [Andrea Chapela, écrivaine]

♦ [lo] diario ; **les choses du ~** : las cosas de diario

♦ [el] día a día ; **voilà notre ~** : ese es nuestro día a día

♦ [locutions diverses :] **nous avons bien le droit de prendre un verre avec les amis et de parler des banalités du ~, il n'y a pas que la Covid** : tenemos el derecho de tomar algo con los amigos y hablar de las banalidades diarias, porque no todo es covid ♦ **j'ai cessé d'acheter « au feeling » pour le ~, le genre**

**d'achat bête et capricieux** he dejado atrás la compra "*aquí te pillo, aquí te mato*" de cada día, una compra torpe y caprichosa ♦ **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre ~, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~** :] del día a día ; en el día a día ♦ **se battre au ~** : dar la batalla del día a día ♦ **nos représentants politiques, tellement encensés depuis leurs sièges de parlementaires, mais au ~ si éloignés du citoyen moyen** : nuestros representantes políticos, tan endiosados en sus escaños, tan lejos del día a día del ciudadano medio [Marta Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ici, le sujet est de partir à la conquête d'un nouveau public qui abandonne la cuisine au ~** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ♦ **apprendre l'Internet pour se débrouiller au ~** : *aprender internet de estar por casa.*

**quotient** — cociente ; **le ~ intellectuel ; le Q.I.** : el cociente/coeficiente intelec-



tual ; el QI ; el CI.